

## Диалоги из фильма «Бриллиантовая рука»


- Liolik a un fort accent biélorusse, et prononce «у» à la place de «в», « ш » à la place « ч », etc. De manière générale, les effets comiques dus à la déformation des sons ne sont rendus que dans mesure du possible (Шпашибо → Merchi). Tous les mots déformés sont entre guillemets dans le texte russe. ("")
- Sauf rares exceptions (Барвара → Barbara), on s'est refusé à traduire les prénoms et davantage encore les diminutifs. Ils sont simplement retranscrits (non accentués).
- Dans le texte russe, il nous a paru plus savoureux de laisser les mots étrangers en cyrillique.
- Pour le choix des répliques cultes (**en rouge**), on s'est appuyé sur les blogs du net russe et sur les conseils de quelques amis russes ! Mais tout le film serait à citer !

### Index des scènes

Сцена 1. Контрабандисты перевозят монеты.	2
<b>ПЕРВАЯ ЧАСТЬ. "БРИЛЛИАНТ ПОЧТИ НЕ ВИДЕН"</b>	<b>2</b>
Сцена 2. Около парохода	2
Сцена 3. В каюте	2
Сцена 4. На палубе	3
Остров невезения	3
Сцена 5. В городе	3
Сцена 6. На улице	4
Сцена 7. В каюте капитана	5
Сцена 8. На палубе	5
Сцена 9. В порту	6
Сцена 10. В такси	6
Сцена 11. Дома у Горбункова	8
Сцена 12. Дома у Козодоева	9
Сцена 13. Около дома Горбункова	9
Сцена 14. На набережной	10
Сцена 15. На показе моделей	11
Сцена 16. В доме и около дома Горбункова	12
Сцена 17. На рыбалке	12
Сцена 18. Дома у Козодоева	13
Сцена 19. На улице	13
Сцена 20. В ресторане	14
Песня про зайцев	17
Сцена 21. Дома у Горбункова	17
Сцена 22. Дома у Козодоева	18
Сцена 23. Дома у Горбункова	18
Сцена 24. Дома у Козодоева	18
Сцена 25. В магазине	19
Сцена 26. На улице	19
Сцена 27. Перед гостиницей, в гостинице	19
Сцена 28. Дома у Горбункова	21
Сцена 29. В машине	22
Сцена 30. На базе	23
<b>ВТОРАЯ ЧАСТЬ. "КОСТЯНАЯ НОГА"</b>	<b>23</b>

<p align="center"><b>Сцена 1. Контрабандисты перевозят монеты.</b></p>	<p align="center"><b>Scène 1. Des contrebandiers procèdent au transfert de pièces de monnaie. ↗</b></p>
<p align="center"><b>Первая часть. "Бриллиант почти не виден"</b></p>	<p align="center"><b>Première partie. « Le diamant presque invisible » ↗</b></p>
<p align="center"><b>Сцена 2. Около парохода</b></p>	<p align="center"><b>Scène 2. Au pied du paquebot ↗</b></p>
<p><b>Корреспондент:</b> Итак, дорогие товарищи радиослушатели, я веду репортаж из нашего морского порта. Через несколько минут этот белоснежный красавец-лайнер отправится в очередной круиз, увозя в своих комфортабельных каютах большую группу советских туристов в увлекательнейшее путешествие. Простите, пожалуйста. Здравствуйте.</p> <p><b>Надя:</b> Здравствуйте.</p> <p><b>Корреспондент:</b> Скажите, пожалуйста, ваше имя и отчество.</p> <p><b>Надя:</b> Семён Семёнович Горбунков.</p> <p><b>Корреспондент:</b> А где вы работаете?</p> <p><b>Надя:</b> Старший экономист в ГипроРыбе.</p> <p><b>Корреспондент:</b> Очень приятно. Семён Семёнович, что бы вы могли сказать нашим дорогим товарищам радиослушателям перед отправлением в это увлекательное путешествие?</p> <p><b>Горбунков:</b> Вообще, по правде говоря, я не хотел ехать. Я думал купить жене шубу.</p> <p><b>Надя:</b> Нет, нет. Шуба подождёт. Я считаю, главное - это поглядеть мир. А то, действительно, работает, работает... Шуба подождёт.</p> <p><b>Корреспондент:</b> Значит, вы ещё никогда...</p> <p><b>Надя:</b> Конечно, не был. Мы вообще, дальше Дубровки никуда не ездили.</p> <p><b>Корреспондент:</b> Ну и вы тоже едете за границу первый раз?</p> <p><b>Надя:</b> Нет, я никуда не еду.</p> <p><b>Дочь:</b> Мы провожаем папу.</p>	<p><b>Correspondant radio :</b> Et donc, chers camarades auditeurs, nous continuons notre reportage en direct du port. Dans quelques minutes, ce magnifique liner, blanc comme neige, partira pour la prochaine croisière, emportant dans ses confortables cabines un important groupe de touristes soviétiques pour un voyage des plus fascinants. Excusez- moi. Bonjour.</p> <p><b>Nadia :</b> Bonjour.</p> <p><b>Correspondant radio :</b> Dites-nous, s'il vous plaît, votre prénom et votre patronyme.</p> <p><b>Nadia :</b> Semion Semionovitch Gorbounkov.</p> <p><b>Correspondant radio :</b> Et où travaillez-vous ?</p> <p><b>Nadia :</b> Economiste principal à l'HyproPoisson.</p> <p><b>Correspondant radio :</b> Enchanté. Semion Semionovitch, que vous pourriez dire à nos chers camarades auditeurs, avant de partir pour ce voyage fascinant ?</p> <p><b>Gorbounkov :</b> En fait, à vrai dire, je ne voulais pas partir. Je voulais acheter une fourrure à ma femme.</p> <p><b>Nadia :</b> Non, non. La fourrure attendra. Je pense que le plus important, c'est de voir le monde. Mais, c'est vrai qu'il travaille, qu'il travaille..., la fourrure attendra.</p> <p><b>Correspondant radio :</b> Donc, vous n'êtes encore jamais ...</p> <p><b>Nadia :</b> Bien sûr que non. En fait nous ne sommes jamais allés plus loin que Doubrovki.</p> <p><b>Correspondant radio :</b> Eh bien, vous aussi allez à l'étranger pour première fois ?</p> <p><b>Nadia :</b> Non, je ne vais nulle part.</p> <p><b>La fille :</b> Nous accompagnons papa.</p>
<p><b>Лёлик:</b> Фиш-стрит - Рыбная улица, аптека "Чиканук".</p> <p><b>Козодоев:</b> Лёлик, я всё прекрасно помню.</p> <p><b>Лёлик:</b> Всё должно быть достоверно: упал, выругался.</p> <p><b>Козодоев:</b> Чёрт возьми! Ой, прости, чёрт побери!</p> <p><b>Лёлик:</b> Смотри не перепутай! Травма - всё достоверно. Как говорит наш дорогой шеф, главное - этот самый - реализм. Ну, пора, турист. Не надо, иди.</p>	<p><b>Liolik :</b> Fish Street, rue du poisson, pharmacie « Tchikanouk ».</p> <p><b>Kozodoev :</b> Liolik, je me souviens parfaitement de tout.</p> <p><b>Liolik :</b> Tout doit être vraisemblable : tu tombes, et tu laisses échapper un juron.</p> <p><b>Kozodoev :</b> Que le diable t'emporte ! Oh, pardon, va au diable !</p> <p><b>Liolik :</b> Ne t'embrouille surtout pas ! L'accident, tout doit être vraisemblable. Comme dit notre chef bien-aimé, l'essentiel, c'est quoi déjà, c'est le réalisme. Eh bien, en avant, touriste. Il ne faut pas, va.</p>
<p align="center"><b>Сцена 3. В каюте</b></p>	<p align="center"><b>Scène 3. Dans la cabine ↗</b></p>
<p><b>Козодоев:</b> Добрый день.</p> <p><b>Горбунков:</b> Добрый день.</p> <p><b>Козодоев:</b> Это каюта 16 или, пардон, я ошибся?</p> <p><b>Горбунков:</b> Да, шестнадцатая. Вы тоже здесь едете?</p>	<p><b>Kozodoev :</b> Bonjour.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Bonjour.</p> <p><b>Kozodoev :</b> Pardon, c'est la cabine 16, ou je me suis trompé ?</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Oui, c'est la seize. Vous voyagez aussi dans cette cabine ?</p>

<p><b>Козодоев:</b> Да. Будем знакомы, Козодоев Геннадий Петрович.  <b>Горбунков:</b> Очень приятно, Горбунков Семён Семёнович.  <b>Козодоев:</b> Приятно. Надеюсь, мы подружимся.  <b>Горбунков:</b> Конечно. А вы какие-нибудь сувениры с собой берёте?  <b>Козодоев:</b> Нет, нет, нет, нет.  <b>Горбунков:</b> А я взял.  <b>Козодоев:</b> Водку?</p>	<p><b>Kozodoev :</b> Oui. Faisons connaissance. Kozodoev Guenadi Petrovitch.  <b>Gorbounkov :</b> Enchanté, Gorbounkov Semion Semionovitch.  <b>Kozodoev :</b> Enchanté. J'espère que nous deviendrons amis.  <b>Gorbounkov :</b> Mais bien sûr. Vous avez pris des souvenirs avec vous ?  <b>Kozodoev :</b> Non, non, non, non.  <b>Gorbounkov :</b> Moi j'en ai pris.  <b>Kozodoev :</b> de la vodka ?</p>
<p align="center"><b>Сцена 4. На палубе</b></p>	<p align="center"><b>Scène 4. Sur le pont</b> ↗</p>
<p><b>Горбунков:</b> А вот я люблю песню про зайцев.  <b>Козодоев:</b> Про кого?  <b>Горбунков:</b> Про зайцев.  <b>Козодоев:</b> Сеня, про зайцев - это не актуально.</p>	<p><b>Gorbounkov :</b> Moi j'aime la chanson sur les lièvres.  <b>Kozodoev :</b> Sur quoi ?  <b>Gorbounkov :</b> Sur les lièvres.  <b>Kozodoev :</b> Senia, sur les lièvres, mais c'est dépassé.</p>
<p><b>Остров невезения</b></p> <p>Весь покрытый зеленью, абсолютно весь  Остров невезения в океане есть.  Остров невезения в океане есть  Весь покрытый зеленью, абсолютно весь.</p> <p>Там живут несчастные люди-дикари,  На лицо ужасные, добрые внутри.  На лицо ужасные, добрые внутри.  Там живут несчастные люди-дикари.</p> <p>Что они ни делают - не идут дела,  Видно, в понедельник их мама родила,  Видно, в понедельник их мама родила.  Что они ни делают - не идут дела.</p> <p>Крокодил не ловится, не растёт кокос.  Плачут, богу молятся, не жалея слёз.  Плачут, богу молятся, не жалея слёз.  Крокодил не ловится, не растёт кокос.</p> <p>Вроде не бездельники и могли бы жить,  Им бы понедельники взять и отменить,  Им бы понедельники взять и отменить.  Вроде не бездельники и могли бы жить.</p> <p>Как назло на острове нет календаря,  Ребятя и взрослые пропадают зря,  Ребятя и взрослые пропадают зря,  На проклятом острове нет календаря.</p> <p>По такому случаю с ночи до зари  Плачут невезучие люди-дикари.  И рыдают бедные и клянут беду  В день какой - неведомо в каком году.</p>	<p><b>« L'île de la déveine »</b> ↗</p> <p>Toute couverte de verdure, complètement  Il y a une île de déveine au milieu de l'océan  Il y a une île de déveine au milieu de l'océan  Toute couverte de verdure, complètement.</p> <p>De malheureux sauvages habitent là-bas,  Ils ont un air effrayant, un cœur grand comme ça.  Ils ont un air effrayant, un cœur grand comme ça.  De malheureux sauvages habitent là-bas.</p> <p>Quoiqu'ils fassent, les affaires ne marchent pas,  Leur maman a accouché d'eux un lundi, ça se voit.  Leur maman a accouché d'eux un lundi, ça se voit.  Quoiqu'ils fassent, les affaires ne marchent pas.</p> <p>Pas moyen d'attraper un crocodile, les cocotiers ne poussent pas.  Ils pleurent, implorent Dieu à grosses larmes.  Ils pleurent, implorent Dieu à grosses larmes.  Pas moyen d'attraper un crocodile, les cocotiers ne poussent pas.</p> <p>Ils ne sont pas paresseux et pourraient s'en sortir.  Ils voudraient attraper les lundis et les abolir,  Ils voudraient attraper les lundis et les abolir,  Ils ne sont pas paresseux et pourraient s'en sortir.</p> <p>Mais pour comble sur l'île les calendriers ont disparus,  Les gamins et les grandes personnes sont fichus,  Les gamins et les grandes personnes sont fichus,  Sur cette maudite île les calendriers ont disparus.</p> <p>Et voilà pourquoi du soir au matin  Ces sauvages malchanceux pleurent sans fin.  Les pauvres sanglotent maudissant leur destinée  On ne sait quel jour d'aucune année.</p>
<p align="center"><b>Сцена 5. В городе</b></p>	<p align="center"><b>Scène 5. En ville</b> ↗</p>
<p><b>Экскурсовод:</b> Итак, господа, мы с вами находимся в так называемом старом городе. Во времена царствования императора Шамуншина Шаха Третьего здесь на этих холмах был расположен великолепнейший ансамбль, включавший в себя дворец, мечеть с двумя минаретами, гарем...  <b>Проститутка:</b> (говорит на местном языке).  <b>Козодоев:</b> Ты что, с ума сошёл!  <b>Горбунков:</b> Она меня куда-то зовёт, что-то случилось.  <b>Козодоев:</b> Ай-лю-лю потом. Нон. Нихт. Нет. Ни</p>	<p><b>Le guide :</b> Donc, messieurs, nous nous trouvons dans ce que l'on appelle la vieille ville. Au temps du règne de l'empereur Shah Shamunshina III, ici, sur ces collines fut construit un ensemble des plus majestueux, comprenant le palais, la mosquée avec ses deux minarets, le harem ...  <b>Une prostituée :</b> (s'exprime en langue locale).  <b>Kozodoev :</b> Eh bien quoi, tu es devenu fou !  <b>Gorbounkov :</b> Elle m'appelle quelque part, quelque chose ne va pas.  <b>Kozodoev :</b> Ai-liou-liou plus tard. Non. Nicht. Non. Non, en aucun cas.</p>

<p>в коем случае нет.  <b>Горбунков:</b> Ну почему? Может, ей что-нибудь надо?  <b>Козодоев:</b> Что ей надо, я тебе потом скажу. Леди, сеньора, фрау, мисс. К сожалению, ничего не выйдет. <b>Руссо туристо – облик морале. Ферштейн?</b> Всё. Быстренько отсюда.  <b>Горбунков:</b> Что ей надо?</p>	<p><b>Gorbounkov :</b> Et pourquoi ? Elle a peut-être besoin de quelque chose ?  <b>Kozodoev :</b> Ce dont elle a besoin, je te le dirai après. Lady, señora, frau, miss. Malheureusement, ce n'est pas possible. Ruso turista - oblico morale. Verstehen ? Un point c'est tout. Vite, partons d'ici.  <b>Gorbounkov :</b> Qu'est-ce qui lui faut ?</p>
<p><b>Руководитель группы:</b> Разрешите поблагодарить вас, Николай Иванович, за вашу интересную, очень интересную экскурсию. Спасибо. Товарищи, внимание! Сейчас у вас свободное время. Вы можете погулять по городу, но учтите - ровно в 17:00 все должны быть на теплоходе без опоздания. Понятно? Всё.  <b>Горбунков:</b> Геша, Геша. Что ж ты меня бросил?  <b>Козодоев:</b> Ну кто ж тебя бросил? Жду. Вон туда.</p>	<p><b>Le chef de groupe :</b> Permettez moi de vous remercier, Nicolai Ivanovitch, pour votre intéressante, très intéressante excursion. Merci. Camarades, un peu d'attention ! Vous avez maintenant du temps libre. Vous pouvez vous promener en ville, mais n'oubliez pas : à 17 heures précises, vous devez tous être sur le bateau, sans faute. Tout le monde a compris ? C'est tout.  <b>Gorbounkov :</b> Guecha, Guecha. Quoi, tu m'abandonnes ?  <b>Kozodoev :</b> Mais qui t'abandonne ? Je t'attends. C'est par-là bas.</p>
<b>Сцена 6. На улице</b>	<b>Scène 6. Dans la rue</b> 
<p><b>1-ый контрабандист :</b> Ну где же он?  <b>2-ой контрабандист :</b> Спокойно, должен прийти.  <b>1-ый контрабандист:</b> Пароль старый: "Чёрт побери!"?  <b>2-ой контрабандист:</b> "Чёрт побери!".  <b>1-ый контрабандист:</b> А он точно с теплохода "Михаил Светлов"?  <b>2-ой контрабандист:</b> Нам сообщили так.  <b>1-ый контрабандист:</b> Теплоход через час уйдёт.  <b>2-ой контрабандист:</b> Заткнись.  <b>1-ый контрабандист:</b> Простите, погорячился.</p>	<p><b>1<sup>er</sup> contrebandier :</b> Eh bien, où est-il donc ?  <b>2<sup>e</sup> contrebandier :</b> Du calme, il va arriver.  <b>1<sup>er</sup> contrebandier :</b> C'est l'ancien mot de passe : « Va au diable ! » ?  <b>2<sup>e</sup> contrebandier :</b> « Va au diable ! », c'est ça.  <b>1<sup>er</sup> contrebandier :</b> Et c'est sûr qu'il est sur le « Mikhaïl Svetlov » ?  <b>2<sup>e</sup> contrebandier :</b> C'est ce qu'on nous a dit.  <b>1<sup>er</sup> contrebandier :</b> Le bateau s'en va dans une heure.  <b>2<sup>e</sup> contrebandier :</b> La ferme.  <b>1<sup>er</sup> contrebandier :</b> Pardonnez-moi, je me suis emballé.</p>
<p><b>Горбунков:</b> Ты знаешь... Геша!  Гражданочка... А...</p>	<p><b>Gorbounkov :</b> Tu sais... Guecha !  Citoyenne ! Ah...</p>
<p><i>Около аптеки.</i>  <b>Горбунков:</b> А! Чёрт побери!  <b>2-ой контрабандист:</b> Чшёрт побери! Чшёрт побери! Чшёрт побери!</p>	<p><i>Devant la pharmacie.</i>  <b>Gorbounkov :</b> Ah ! Va au diable !  <b>2<sup>e</sup> contrebandier :</b> Va au diable ! Va au diable ! Va au diable !</p>
<p><i>В аптеке.</i>  <b>1-ый контрабандист:</b> Руссо?  <b>Горбунков:</b> Да.  <b>1-ый контрабандист:</b> "Михаил Светлов"?  <b>Горбунков:</b> Да, да.  <b>2-ой контрабандист:</b> Чшёрт побери! Чшёрт побери! Чшёрт побери! Чшёрт побери!  <b>1-ый контрабандист:</b> Что с ним?  <b>2-ой контрабандист:</b> Действительно сильный вывих, даже потерял сознание.  <b>1-ый контрабандист:</b> Начнём.  <b>2-ой контрабандист:</b> Чшёрт побери! Чшёрт побери!  <b>1-ый контрабандист:</b> "Михаил Светлов". "Михаил Светлов". У-у!  <b>2-ой контрабандист:</b> Чшёрт побери! Чшёрт побери!</p>	<p><i>Dans la pharmacie.</i>  <b>1<sup>er</sup> contrebandier :</b> Russo ?  <b>Gorbounkov :</b> Oui.  <b>2<sup>e</sup> contrebandier :</b> « Mikhaïl Svetlov » ?  <b>Gorbounkov :</b> Oui, oui.  <b>2<sup>e</sup> contrebandier :</b> Va au diable ! Va au diable ! Va au diable ! Va au diable ! Va au diable !  <b>1<sup>er</sup> contrebandier :</b> Qu'est-ce qu'il a ?  <b>2<sup>e</sup> contrebandier :</b> Vraiment une grosse entorse, il a déjà perdu connaissance.  <b>1<sup>er</sup> contrebandier :</b> Commençons.  <b>2<sup>e</sup> contrebandier :</b> Va au diable ! Va au diable ! Va au diable !  <b>1<sup>er</sup> contrebandier :</b> « Mikhaïl Svetlov ». « Mikhaïl Svetlov ». Hé, hé !  <b>2<sup>e</sup> contrebandier :</b> Va au diable ! Va au diable ! Va au diable !</p>
<i>Около аптеки.</i>	<i>Devant la pharmacie.</i>



<p><b>Козодоев:</b> Чёрт побери! Чёрт побери! (с акцентом) Шьёрт побьери!</p> <p><b>1-ый контрабандист:</b> Руссо?</p> <p><b>Козодоев:</b> Руссо, руссо, руссо.</p> <p><b>1-ый контрабандист:</b> Михаил Светлов?</p> <p><b>Козодоев:</b> Это я, я, я.</p> <p><b>1-ый контрабандист:</b> Куда ты смотрел, старый осёл?</p> <p><b>2-ой контрабандист:</b> Но тот тоже сказал пароль "Чёрт побери".</p> <p><b>(Голос переводчика: Дальше следует непереводаемая игра слов с использованием местных идиоматических выражений.)</b></p> <p><b>1-ый контрабандист:</b> Цигель, цигель, ай-лю-лю.</p> <p><b>Козодоев:</b> Товарищи, хорошо бы ай-люлю. Цигель, цигель, время, товарищи.</p>	<p><b>Kozodoev :</b> Va au diable ! Va au diable ! (avec un accent) Va au diable !</p> <p><b>Le 1er contrebandier :</b> Russo ?</p> <p><b>Kozodoev:</b> Russo, russo, russo.</p> <p><b>Le 1er contrebandier :</b> Mikhaïl Svetlov ?</p> <p><b>Kozodoev :</b> c'est moi, moi, moi.</p> <p><b>Le 1er contrebandier :</b> Où tu regardais, âne bête ?</p> <p><b>Le 2<sup>e</sup> contrebandier :</b> Mais l'autre aussi a dit le mot de passe : « Va au diable... »</p> <p><b>(Voix off :</b> Suit un jeu de mots intraduisible, avec des expressions idiomatiques locales.)</p> <p><b>Le 1er contrebandier :</b> Tsiguel, tsiguel, ai-liou-lou.</p> <p><b>Kozodoev :</b> Camarades assez ai-liou-lou, j'aimerais bien. Tsiguel, tsiguel, dépêchons-nous, camarades.</p>
<p><b>Козодоев (думает):</b> (Эти кретины уверяли, что он был без сознания. Значит, этот лопух ничего не знает. Отлично.)</p>	<p><b>Kozodoev (réfléchissant) :</b> (ces crétins ont assuré qu'il était inconscient. Donc ce benêt n'est au courant de rien. Parfait.)</p>
<p align="center"><b>Сцена 7. В каюте капитана</b></p>	<p align="center"><b>Scène 7. Dans la cabine du capitaine</b> </p>
<p><b>Горбунков:</b> Ну что, что, что это такое?</p> <p><b>Капитан:</b> Ничего особенного, обыкновенная контрабанда.</p> <p><b>Горбунков:</b> Как?</p> <p><b>Капитан:</b> Контрабанда.</p> <p>Ну, что вы так, Семён Семёнович! Спокойно. Выпейте.</p> <p><b>Горбунков:</b> Я не пью.</p> <p><b>Капитан:</b> Читали в "Неделе" раздел "Для дома, для семьи"? Врачи рекомендуют, успокаивает нервную систему, расширяет сосуды. Пейте! Пейте! Пейте!</p> <p><b>Горбунков:</b> Товарищ капитан?</p> <p><b>Капитан:</b> Да?</p> <p><b>Горбунков:</b> Ну что ж мне теперь делать?</p> <p><b>Капитан:</b> А ничего! Отдыхайте, танцуйте, веселитесь. Только прошу Вас, о контрабанде никому ни слова.</p> <p><b>Горбунков:</b> Да, но меня же будут спрашивать "Что с рукой?"</p> <p><b>Капитан:</b> А Вы говорите: "Поскользнулся, упал, закрытый перелом, потерял сознание, очнулся - гипс".</p> <p><b>Горбунков:</b> Поскользнулся...</p> <p><b>Капитан:</b> Упал...</p> <p><b>Горбунков:</b> Упал, закрытый перелом, потерял сознание, очнулся - гипс.</p> <p><b>Капитан:</b> Правильно. А про это я сообщу куда следует.</p> <p><b>Горбунков:</b> Спасибо.</p>	<p><b>Gorbounkov :</b> Eh bien, quoi, qu'est-ce que c'est ?</p> <p><b>Le capitaine :</b> Rien particulier, de la contrebande ordinaire.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Comment ?</p> <p><b>Le capitaine :</b> De la contrebande.</p> <p>Eh bien quoi, Semion Semionovitch ! Du calme. Buvez.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Je ne bois pas.</p> <p><b>Le capitaine :</b> Vous avez lu dans « La Semaine » la rubrique « Pour la maison, pour la famille » ? Ce sont les médecins qui le recommandent, ça calme le système nerveux, ça dilate les vaisseaux. Buvez ! Buvez ! Buvez !</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Camarade capitaine ?</p> <p><b>Le capitaine :</b> Oui ?</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Eh bien, mais que dois-je faire maintenant ?</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Mais rien ! Reposez-vous, dansez, amusez-vous. Je vous demande seulement de ne parler à personne de cette contrebande.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Oui, mais on me demandera : « Qu'est ce que vous avez au bras ? »</p> <p><b>Le capitaine :</b> Et vous direz : « J'ai glissé, je suis tombé, fracture interne, perdu connaissance, me suis réveillé avec un plâtre. ».</p> <p><b>Gorbounkov :</b> J'ai glissé...</p> <p><b>Le capitaine :</b> Je suis tombé...</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Je suis tombé, fracture interne, perdu connaissance, me suis réveillé avec un plâtre.</p> <p><b>Le capitaine :</b> Excellent. Et pour ça, j'en rendrai compte à qui de droit.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Merci.</p>
<p align="center"><b>Сцена 8. На палубе</b></p>	<p align="center"><b>Scène 8. Sur le pont</b> </p>
<p><b>Козодоев:</b> Неужели ты ничего не помнишь? Осторожно. Осторожно.</p> <p><b>Горбунков:</b> Почему? Помню.</p> <p><b>Козодоев:</b> Что помнишь?</p> <p><b>Горбунков:</b> Поскользнулся...</p>	<p><b>Kozodoev :</b> Comment ça, tu ne te souviens de rien ? Attention. Attention.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Pourquoi ? Je me souviens.</p> <p><b>Kozodoev :</b> De quoi ?</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Glissé...</p>


<p><b>Козодоев:</b> Так...</p> <p><b>Горбунков:</b> Потерял сознание...</p> <p><b>Козодоев:</b> Так...</p> <p><b>Горбунков:</b> Очнулся - гипс.</p> <p><b>Козодоев:</b> Всё?</p> <p><b>Горбунков:</b> Всё.</p> <p><b>Козодоев:</b> Лучше бы я упал вместо тебя.</p> <p><b>Горбунков:</b> Что ты Геша, спасибо.</p> <p><b>Козодоев:</b> Береги руку, Сеня, береги.</p> <p><b>Горбунков:</b> Надя расстроится.</p> <p><b>Козодоев:</b> Что делать! Такова селяви, как говорят у них.</p> <p><b>Горбунков:</b> А-а!</p> <p><b>Козодоев:</b> Прости, друг.</p>	<p><b>Kozodoev :</b> Oui...</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Perdu connaissance...</p> <p><b>Kozodoev :</b> Oui...</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Me suis réveillé, et me voilà dans le plâtre.</p> <p><b>Kozodoev :</b> C'est tout ?</p> <p><b>Gorbounkov :</b> C'est tout.</p> <p><b>Kozodoev :</b> J'aurais mieux fait de tomber à ta place.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Mais non, tu parles, Guecha. Merci.</p> <p><b>Kozodoev :</b> Préserve ton bras, Senia, préserve-le.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Nadia se fait du souci.</p> <p><b>Kozodoev :</b> Que veux tu y faire ? C'est la vie, comme ils disent.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Aïe ! Aïe !</p> <p><b>Kozodoev :</b> Pardonne-moi, ami.</p>
<b>Сцена 9. В порту</b>	<b>Scène 9. Au port</b> ↗
<p><i>В таможене</i></p> <p><b>Горбунков:</b> Товарищ, мне уже уходить?</p> <p><b>Таможенник:</b> Да, проходите, товарищ, не задерживайте.</p> <p><b>Горбунков:</b> Совсем?</p> <p><b>Таможенник:</b> Да.</p> <p><b>Горбунков:</b> (Неужели капитан их не предупредил? Что же делать?)</p>	<p><i>A la douane</i></p> <p><b>Gorbounkov :</b> Camarade, je peux partir, déjà ?</p> <p><b>Douanier :</b> Oui, allez-y, camarade, ne bloquez pas la file.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Vraiment ?</p> <p><b>Le douanier :</b> Oui.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> (Est-il possible que le capitaine ne les ait pas prévenus ? Mais que faire ?)</p>
<p><i>В машине</i></p> <p><b>Козодоев:</b> Во, вот он. Всё в порядке, товар как в сейфе.</p> <p><b>Лёлик:</b> А ключ?</p> <p><b>Козодоев:</b> Что?</p> <p><b>Лёлик:</b> Как говорит наш любимый шеф, если человек идиот, то это надолго.</p> <p><b>Козодоев:</b> Лёлик, я не понимаю, о чём ты говоришь.</p> <p><b>Лёлик:</b> Сейчас поймёшь. К шефу!</p>	<p><i>Dans la voiture</i></p> <p><b>Kozodoev :</b> Ah, le voilà. Tout va bien, la marchandise est comme dans un coffre-fort.</p> <p><b>Liolik :</b> Mais la clé ?</p> <p><b>Kozodoev :</b> Quoi ?</p> <p><b>Liolik :</b> Comme dit notre chef bien-aimé, si quelqu'un est idiot, c'est pour longtemps.</p> <p><b>Kozodoev :</b> Liolik, je ne comprends pas, de quoi tu parles.</p> <p><b>Liolik :</b> Tu vas comprendre. Chez le chef !</p>
<p><i>У шефа</i></p> <p><b>Козодоев:</b> Только без рук!</p>	<p><i>Chez le chef</i></p> <p><b>Kozodoev :</b> Ne me touche pas !</p>
<b>Сцена 10. В такси</b>	<b>Scène 10. Dans le taxi</b> ↗
<p><b>Михаил Иванович (таксист):</b> Куда поедем?</p> <p><b>Горбунков:</b> Домой.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Значит, за границей побывали?</p> <p><b>Горбунков:</b> Да, побывал.</p> <p>(А что делать щас? Куда мне: в милицию, а может домой? Так я и еду домой. А-а! Я же не сказал ему адреса. Куда он меня везёт?)</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> А здесь в город только одна дорога.</p> <p><b>Горбунков:</b> Пожалуйста, Морская 21, квартира 9, 3-ий подъезд, 3-ий этаж.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Что это у Вас с рукой?</p> <p><b>Горбунков:</b> (Почему это он интересуется? Что это, простое любопытство? Подозрительный тип.)</p> <p>Поскользнулся, упал, закрытый перелом, потерял сознание, очнулся - гипс.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Вы в самодеятельности участвуете?</p> <p><b>Горбунков:</b> Участвую.</p>	<p><b>Mikhaïl Ivanovitch (chauffeur de taxi) :</b> Où allons-nous ?</p> <p><b>Gorbounkov :</b> A la maison.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Alors, vous étiez à l'étranger ?</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Oui.</p> <p>(Et que faire main-nant ? Aller à la police, ou à la maison, peut-être ? Bon, je vais à la maison. Ah ! Mais je ne lui ai pas donné l'adresse. Où est-ce qu'il m'emmène ? )</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Ici pour aller en ville, il n'y a qu'une seule route.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> S'il vous plaît, 21, route de la mer, appartement 9, 3<sup>e</sup> entrée, 2<sup>e</sup> étage.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Qu'est-ce que vous avez au bras ?</p> <p><b>Gorbounkov :</b> (Pourquoi ça l'intéresse ? Simple curiosité, peut-être ? Il est louche, ce type.)</p> <p>Glissé, suis tombé, fracture interne, perdu connaissance, et je me suis réveillé avec un plâtre.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Vous participez à une soirée?</p>


<p>(Зачем я соврал? Я же не участвую. А зачем он спросил? Зубы заговаривает. Очень подозрительный тип. Почему он свернул? Ведь дорога прямо.)</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> А там ремонт. Объезд.</p> <p><b>Горбунков:</b> Остановитесь, возьмём.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Не положено: инструкция.</p> <p><b>Горбунков:</b> Не взял попутных. Это не таксист - бандит.</p>	<p><b>Gorbounkov :</b> Oui.</p> <p>(Pourquoi ai-je menti ? Je ne participe à rien. Mais pourquoi il a demandé ? Il me mène en bateau. Ce type est très louche. Pourquoi il a tourné ? Le chemin est tout droit.)</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Il y a des travaux ici. C'est une déviation.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Arrêtez, nous les prenons.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Ce n'est pas prévu. Instructions.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Il n'a pas pris comme les autres voitures. Ce n'est pas un chauffeur de taxi, c'est un bandit.</p>
<p><i>В милиции</i></p> <p><b>Полковник:</b> Почему сразу не представились?</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Я хотел сперва присмотреться, проверить подойдёт ли он нам?</p> <p><b>Полковник:</b> Ну и как - проверили?</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Проверил, товарищ полковник. Подойдёт. Я никак не рассчитывал, что он...</p> <p><b>Полковник:</b> Гипсом.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Так точно. Наверно, мне бы надо...</p> <p><b>Полковник:</b> Не надо. Он согласился?</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Согласился. Теперь вот такое предложение: а что если...</p> <p><b>Полковник:</b> Не стоит.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Ясно. Тогда может нужно...</p> <p><b>Полковник:</b> Не нужно.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Понятно. Разрешите хотя бы...</p> <p><b>Полковник:</b> Вот это попробуйте. Вам поручена эта операция - так что действуйте. Докладывайте, что дальше.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Слушаюсь, товарищ полковник. Когда мы с ним таким образом познакомимся, я изложил наш план.</p>	<p><i>À la police</i></p> <p><b>Le colonel :</b> Pourquoi vous ne vous êtes pas présenté immédiatement ?</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Je voulais d'abord déterminer, s'il convenait de le contrôler.</p> <p><b>Le colonel :</b> Et alors, vous l'avez contrôlé ?</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Oui, camarade colonel. Il le fallait. Je n'ai absolument pas pensé qu'il ...</p> <p><b>Le colonel :</b> Avec son plâtre.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Affirmatif. Probablement, il faudrait que je ...</p> <p><b>Le colonel :</b> Pas la peine. Il a accepté ?</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Oui. A présent voici ma proposition : et si ...</p> <p><b>Le colonel :</b> Inutile.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> C'est clair. Dans ce cas, il faut peut-être ...</p> <p><b>Le colonel :</b> Non.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Compris. Permettez cependant ...</p> <p><b>Le colonel :</b> Ça oui. Vous êtes en charge de cette mission, alors agissez. La suite de votre rapport.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Reçu, camarade colonel. Après avoir fait connaissance avec lui dans ces circonstances, je lui ai exposé notre plan.</p>
<p><i>В такси</i></p> <p><b>Горбунков:</b> Что же мне теперь делать?</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Ничего. Живите, как жили, сами клюнут. Они будут следить за Вами, а мы - за ними. И как только попытаются снять - мы их возьмём.</p> <p><b>Горбунков:</b> Вроде живца. Понимаю, сам рыбак. Они конечно предложат большой выкуп, а я ещё поторгуюсь.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Не думаю. Зачем им себя выдавать? Они же уверены, что Вы ничего не знаете. Они попытаются получить свой товар бесплатно и незаметно для Вас.</p> <p><b>Горбунков:</b> Как же можно срезать с человека гипс незаметно?</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Можно. Я, правда, не знаю, как они будут действовать, но человека можно напоить, усыпить, оглушить. Ну, в общем, с бесчувственного тела. Наконец, с трупа.</p> <p><b>Горбунков:</b> С чьего трупа?</p>	<p><i>Dans le taxi</i></p> <p><b>Gorbounkov :</b> Mais que dois-je faire maintenant ?</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Rien. Vivez comme d'habitude, ils mordront eux-mêmes à l'hameçon. Ils vous suivront, et nous les suivrons aussi. Et dès qu'ils tenteront de toucher à votre plâtre, nous les prendrons.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Comme avec un appât. Je comprends, je suis moi-même pêcheur. Ils proposeront certainement une grosse rançon, mais je marchanderai encore.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Je pense que non. Pourquoi se dévoiler auprès d'eux ? Car ils sont sûrs que vous ne savez rien. Ils tenteront de recevoir la marchandise sans frais et à pratiquement à votre insu.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Comment peut-on enlever un plâtre à quelqu'un à son insu ?</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> On peut. C'est vrai, je ne sais pas comment ils feront, mais on peut vous faire boire, vous endormir, vous assommer. C'est-à-dire</p>

<p><b>Михаил Иванович:</b> Ну, я уверен, что до этого не дойдёт.</p> <p><b>Горбунков:</b> Михаил Иванович, а нельзя, чтобы этот гипс вместо меня поносил кто-нибудь другой. А-а, да.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Вы, конечно, можете отказаться.</p> <p><b>Горбунков:</b> Да нет, я не трус, но я боюсь. Боюсь, смогу ли я, способен ли.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Я думаю, Семён Семёнович, каждый человек способен на многое, но, к сожалению, не каждый знает, на что он способен.</p> <p><b>Горбунков:</b> А, да, бывает.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Теперь договоримся о связи. Ну что Вы, Семён Семёнович! Минуточку.</p> <p><b>Горбунков:</b> А-а.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Связь будем держать так: если Вы нам понадобится...</p> <p><b>Горбунков:</b> Вы ко мне приедете.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Если мы Вам будем нужны...</p> <p><b>Горбунков:</b> Я вызываю такси на своё имя.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Приеду я или мой помощник. Ясно?</p> <p><b>Горбунков:</b> Угу.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Держите.</p> <p><b>Горбунков:</b> Спасибо Вам большое. Вы уж меня извините, что я...</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Ничего, ничего. У нас бывает и похуже.</p> <p><b>Горбунков:</b> Может, к нам зайдём? С женой познакомлю.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Семён Семёнович, мы же с Вами условились. Никто не должен знать.</p> <p><b>Горбунков:</b> И Надя?</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Никто.</p> <p><b>Горбунков:</b> Ясно.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Семён Семёнович, а вещи?</p>	<p>insensibiliser un corps. Ou un cadavre.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Quel cadavre ?</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Je suis sûr qu'ils n'en arriveront pas jusque là.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Mikhaïl Ivanovitch, il ne faut pas que quelqu'un d'autre porte ce plâtre. Ah, oui.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Vous pouvez bien sûr refuser.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Mais non, je ne suis pas un lâche, mais j'ai peur. J'ai peur de ne pas pouvoir, de ne pas être capable.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Je pense, Semion Semionovitch, que nous sommes capables de beaucoup de choses, mais, malheureusement, nous ne savons pas tous de quoi nous sommes capables.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Ah, oui, je suis d'accord avec vous.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Maintenant nous allons nous mettre d'accord sur la communication. Eh bien, que faites-vous, Semion Semionovitch ! Une petite minute.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Ah...</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Voilà comment nous allons rester en communication : si nous avons besoin de vous ...</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Vous viendrez chez moi.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Si vous avez besoin de nous...</p> <p><b>Gorbounkov :</b> J'appelle un taxi à mon nom.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Je viendrai, moi ou mon adjoint. Clair ?</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Mh-mh.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Tenez.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Merci beaucoup. Excusez-moi pour...</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Ce n'est rien, ce n'est rien. On a vu pire.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> On va chez moi ? Je vous présenterai ma femme.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Semion Semionovitch, nous étions d'accord. Personne ne doit savoir.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Et Nadia ?</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Personne.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> C'est clair.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Semion Semionovitch, et vos affaires ?</p>
<p align="center"><b>Сцена 11. Дома у Горбункова</b></p>	<p align="center"><b>Scène 11. Chez Gorbounkov</b> </p>
<p><b>Надя:</b> Сеня, открой.</p> <p><b>Управдом:</b> С приездом, Семён Семёнович.</p> <p><b>Горбунков:</b> Спасибо.</p> <p><b>Управдом:</b> Извините, что так поздно. Но сами знаете: общественное дело - прежде всего. Что у Вас с рукой?</p> <p><b>Горбунков:</b> Да...</p> <p><b>Управдом:</b> Семён Семёнович, в среду у нас в красном уголке Ваша лекция, объявление уже висит.</p> <p><b>Горбунков:</b> Какая лекция?</p> <p><b>Управдом:</b> Ну, как же? Кроме Вас из нашего ЖЭКа там никто не был. Тема лекции: Нью-Йорк - город контрастов.</p> <p><b>Горбунков:</b> Да я не был в Нью-Йорке.</p> <p><b>Управдом:</b> А где же Вы были?</p>	<p><b>Nadia :</b> Senia, va ouvrir.</p> <p><b>La gérante d'immeuble :</b> Bienvenue, Semion Semionovitch.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Merci.</p> <p><b>La gérante d'immeuble :</b> Excusez-moi de passer si tard. Mais l'intérêt général avant tout. Qu'est-ce que vous avez au bras ?</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Oui, euh...</p> <p><b>La gérante d'immeuble :</b> Semion Semionovitch, mercredi c'est votre conférence à la réunion, c'est déjà affiché.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Quelle conférence ?</p> <p><b>La gérante d'immeuble :</b> Eh bien, comment ça ? A part vous, personne d'autre de notre comité d'habitation n'est allé à l'étranger. Le thème de la conférence : New York, ville de contrastes.</p>



<p><b>Горбунков:</b> Я был в Стамбуле, в Марселе.  <b>Управдом:</b> Пожалуйста, Стамбул - город контрастов. Какая разница? Объявление перепишем. А что у Вас с рукой?  <b>Горбунков:</b> Закрытый перелом, потерял сознание, очнулся - гипс.  <b>Управдом:</b> Отлично, отлично. Скромненько, но со вкусом. О! Какая прелесть, какая прелесть! А что у Вас с рукой, вы говорите, Семён Семёнович?  <b>Горбунков:</b> Это Вам. Сувенир.  <b>Управдом:</b> Что Вы, спасибо, спасибо, Семён Семёнович.  <b>Горбунков:</b> Кнопочку нажмите.  <b>Управдом:</b> Да?  <b>Горбунков:</b> Смешно, да?  <b>Управдом:</b> Очень. Спасибо.</p>	<p><b>Gorbounkov :</b> Mais je n'étais pas à New York.  <b>La gérante d'immeuble :</b> Et où étiez vous ?  <b>Gorbounkov :</b> A Istanbul, à Marseille.  <b>La gérante d'immeuble :</b> Mais pas de problèmes, Istanbul, ville de contrastes. Quelle différence ? On changera l'affichage. Et qu'est-ce que vous avez au bras ?  <b>Gorbounkov :</b> Fracture interne, perdu connaissance, me suis réveillé avec un plâtre.  <b>La gérante d'immeuble :</b> Très bien, très bien. Un peu discret, mais de bon goût. Oh ! comme c'est joli ! Et qu'est-ce que vous avez au bras, déjà, Semion Semionovitch ?  <b>Gorbounkov :</b> C'est pour vous. Souvenir.  <b>La gérante d'immeuble :</b> Pas possible, merci, merci, Semion Semionovitch.  <b>Gorbounkov :</b> Appuyez sur le petit bouton, là.  <b>La gérante d'immeuble :</b> Là ?  <b>Gorbounkov :</b> Amusant, hein ?  <b>La gérante d'immeuble :</b> Très. Merci.</p>
<p><i>Ночью</i>  <b>Надя:</b> Сеня, а ты Софи Ларен видел?  <b>Горбунков:</b> Угу.  <b>Надя:</b> А кока-колу пил?  <b>Горбунков:</b> Угу.  <b>Надя:</b> Ну и как?  <b>Горбунков:</b> Спи, спи.  <b>Надя:</b> Сплю.</p>	<p><i>La nuit</i>  <b>Nadia :</b> Senia, tu as vu Sophia Loren?  <b>Gorbounkov :</b> Mh-mh.  <b>Nadia :</b> Tu as bu du Coca-Cola ?  <b>Gorbounkov :</b> Mh-mh.  <b>Nadia :</b> Et c'était comment ?  <b>Gorbounkov :</b> Dors, dors.  <b>Nadia :</b> Je dors.</p>
<p><b>Горбунков:</b> Врач рекомендовал снотворное в "Неделе", "Для дома, для семьи".  <b>Надя:</b> Сядь. Сеня, скажи всё-таки, что у тебя с рукой?  <b>Горбунков:</b> Поскользнулся, упал, закрытый перелом, потерял сознание, очнулся - гипс.  <b>Надя:</b> Это я уже слышала. Не надо меня щадить. Пусть самое страшное, но правда. Говори, что у тебя с рукой?  <b>Горбунков:</b> Я и говорю: шёл по улице, поскользнулся, у... Ну вот.  <b>Надя:</b> Не умеешь ты врать, Сеня. Я знаю, что у тебя там.  <b>Горбунков:</b> Кто тебе сказал?  <b>Надя:</b> У тебя там не закрытый перелом, а что, что у тебя там?  <b>Горбунков:</b> Золото, бриллианты.  <b>Надя:</b> Брось эти шуточки. У тебя там не закрытый, а открытый перелом. Пошли спать.</p>	<p><b>Gorbounkov :</b> Le médecin recommande les somnifères dans « La Semaine », rubrique « Pour la maison, pour la famille ».  <b>Nadia :</b> Assieds-toi. Senia, dis-moi, tout de même, qu'est-ce que tu as au bras ?  <b>Gorbounkov :</b> J'ai glissé, je suis tombé, fracture interne, perdu connaissance, me suis réveillé avec un plâtre.  <b>Nadia :</b> Ça, je l'ai déjà entendu. Il ne me faut pas me la faire. Je suis prête à entendre la vérité, même la plus terrible. Parle, qu'est-ce que tu as au bras ?  <b>Gorbounkov :</b> Mais je te le dis : j'étais dans la rue, j'ai glissé, j... Et voilà.  <b>Nadia :</b> Tu ne sais pas mentir, Senia. Je sais ce que tu as.  <b>Gorbounkov :</b> Qui te l'a dit ?  <b>Nadia :</b> Tu n'as pas une facture interne, mais, mais... qu'est-ce que tu as, là ?  <b>Gorbounkov :</b> De l'or, des diamants.  <b>Nadia :</b> Arrête de plaisanter. Tu n'as pas une fracture interne, mais une fracture ouverte. Allons dormir.</p>
<b>Сцена 12. Дома у Козодоева</b>	<b>Scène 12. Chez Kozodoev.</b> <a href="#"></a>
<p><b>Лёлик:</b> За это убивать надо.  <b>Козодоев:</b> Лёлик, только без рук, я всё исправлю.  <b>Лёлик:</b> "Шоб" ты сдох, "шоб" я видел тебя в гробу "у" белых тапках. Чтоб ты жил на одну зарплату!</p>	<p><b>Liolik :</b> Pour cela il faut tuer.  <b>Kozodoev :</b> Liolik, ne me touche pas, je vais tout arranger.  <b>Liolik :</b> Vivement que tu crèves, qu'on te mette dans le sapin. Vivement que tu vives avec un seul salaire !</p>
<b>Сцена 13. Около дома Горбункова</b>	<b>Scène 13. Près de chez Gorbounkov</b> <a href="#"></a>
<b>Управдом:</b> Виктор Николаевич, вы что, читать	<b>La gérante :</b> Victor Nikolaevitch, eh bien, vous ne

<p>не умеете, а?  <b>Дочь:</b> Мам, смотри куда...  <b>Надя:</b> Ну разве можно так?  <b>Дочь:</b> Можно  <b>Надя:</b> Нельзя.  <b>Горбунков:</b> Ну-ка постой. Вот.  <b>Управдом:</b> А я Вам говорю: наши дворы планируются не для гуляний.  <b>Виктор Николаевич:</b> А для чего?  <b>Управдом:</b> Для эстетики.  <b>Виктор Николаевич:</b> А где ж ему гулять?  <b>Управдом:</b> Вам предоставлена отдельная квартира, там гуляйте.  <b>Виктор Николаевич:</b> А где ж ему...?  <b>Горбунков:</b> Зачем так, зачем? Доброе утро.  <b>Управдом:</b> Здравствуйте.  <b>Горбунков:</b> Вот я, Варвара Сергеевна, был в Лондоне, и там собаки гуляют везде. Собака - друг человека.  <b>Управдом:</b> Я не знаю, как там в Лондоне - я не была. <b>Может, там собака друг человека, а у нас управдом - друг человека.</b></p>	<p>savez pas lire ?  <b>La petite fille :</b> Maman, regarde...  <b>Nadia :</b> Tu crois qu'on peut faire ça ?  <b>La petite fille :</b> On peut.  <b>Nadia :</b> Il ne faut pas.  <b>Gorbounkov :</b> Allons attends. Voilà.  <b>La gérante :</b> Je vous le dis : les cours ne sont pas prévues pour les promenades.  <b>Victor Nikolaevitch :</b> Et pour quoi, alors ?  <b>La gérante :</b> Pour l'esthétique.  <b>Victor Nikolaevitch :</b> Mais où doit-il donc se promener ?  <b>La gérante :</b> On vous a accordé un appartement particulier, promenez-le là.  <b>Victor Nikolaevitch :</b> Mais où doit-il donc ... ?  <b>Gorbounkov :</b> Pourquoi, mais pourquoi ? Bonjour.  <b>La gérante :</b> Bonjour.  <b>Gorbounkov :</b> Moi, Barbara Sergueevna, je suis allée à Londres, et là-bas les chiens se promènent partout. Le chien est l'ami de l'homme.  <b>La gérante :</b> Je ne sais pas comment c'est à Londres, je n'y suis pas allée. Peut-être que là-bas le chien est l'ami de l'homme, mais chez nous l'ami de l'homme, c'est le gérant.</p>
<b>Сцена 14. На набережной</b>	<b>Scène 14. Sur les quais</b> 
<p><b>Прохожий:</b> Алё, папаша, огоньку не найдётся?  <b>Горбунков:</b> А... ага... а.  <b>Прохожий:</b> Ты что, глухонемой, что ли?  <b>Горбунков:</b> Да.  <b>Прохожий:</b> Понятно.</p>	<p><b>Un passant :</b> Allo, papa, t'as du feu ?  <b>Gorbounkov :</b> Ah... ah... ah.  <b>Le passant :</b> Eh ben, t'es sourd-muet, ou quoi ?  <b>Gorbounkov :</b> Oui.  <b>Le passant :</b> Compris.</p>
<p><b>Козодоев:</b> Вот он.  <b>Лёлик:</b> Лопух. Такого возьмём без шума и пыли. Давай, пригласи его на рыбалку на Чёрные камни, как условились. С ночёвкой пригласи. Только не суетись. <b>Детям - мороженое, его бабе - цветы. Смотри - не перепутай, "Кутузоу".</b>  Идиот! Детям - мороженое.</p>	<p><b>Kozodoev :</b> Le voilà.  <b>Liolik :</b> Andouille. On va l'attraper les doigts dans le nez. Invite-le à la pêche aux Pierres Noires, comme on a dit. Invite-le à la nuit tombante. Garde juste ton calme. La glace pour les gosses, les fleurs pour sa bonne femme. Ne t'embrouille pas, Koutouzouou. Quel idiot ! La glace, c'est pour les gosses.</p>
<p><i>У столика</i>  <b>Козодоев:</b> А, глаз - ерунда, пройдёт. Сеня, как твоя рука?  <b>Горбунков:</b> Ничего.  <b>Козодоев:</b> Не болит?  <b>Горбунков:</b> У-у.  <b>Козодоев:</b> Ну-ка пошевели пальчиками. Да не этими, вот этими. Всё в порядке, пройдёт.  <b>Надя:</b> Геннадий Петрович!  <b>Козодоев:</b> Да.  <b>Надя:</b> Вы, как Сенин друг, должны повлиять на него. Он слишком легкомысленно относится к этому. Вы знаете, ведь он хотел меня обмануть.  <b>Дочка:</b> У папы совсем там не то, что он всем говорит.  <b>Козодоев:</b> А что?  <b>Надя:</b> Ведь у него там не закрытый, а открытый перелом.  <b>Козодоев:</b> Дзынь. Иди к маме.  Сень, давай махнём на рыбалку. А? Поедем на Чёрные камни, возьмём лодку, с ночёвкой,</p>	<p><i>A table</i>  <b>Kozodoev :</b> Ah, pour mon œil, c'est pas grave, ça va partir. Senia, comment va ton bras ?  <b>Gorbounkov :</b> Ça va.  <b>Kozodoev :</b> Ça fait pas mal ?  <b>Gorbounkov :</b> Non-non.  <b>Kozodoev :</b> Vas-y voir bouge les doigts. Mais non pas ceux-là, ceux-là. Tout va bien, oui, ça ira.  <b>Nadia :</b> Guenadi Petrovitch !  <b>Kozodoev :</b> Oui.  <b>Nadia :</b> En tant qu'ami de Senia, vous devez l'influencer. Il prend ça trop à la légère. Vous savez, il voulait me raconter des histoires.  <b>La petite fille :</b> Papa n'a pas du tout ce qu'il dit à tout le monde.  <b>Kozodoev :</b> Ah bon ?  <b>Nadia :</b> Car il n'a pas une fracture interne, mais une fracture ouverte.  <b>Kozodoev :</b> Dzin. Va voir Maman.  Senia, allons à la pêche, hein ? Allons aux Pierres Noires, nous prendrons une barque, pour la nuit, on</p>

<p>отсидим вечернюю зорьку. Сень? Ну?  <b>Горбунков:</b> Нет. С ночёвкой не поеду, боюсь застудить. Давай с утра.  <b>Козодоев:</b> Всё. Давай с утра. Как тебе угодно. Значит, с утра?  <b>Горбунков:</b> С утра.  <b>Козодоев:</b> Всё. (напевает)  <b>Надя:</b> Максим!  <b>Горбунков:</b> Ты что делаешь!  <b>Надя:</b> Ну разве можно так? Извинись сейчас же перед дядей.  <b>Козодоев:</b> Хороший мальчик.</p>	<p>restera au coucher du soleil. Senia ? Hein ?  <b>Gorbounkov :</b> Non, pas de nuit. Je n'irai pas la nuit, j'ai peur de prendre froid à la main. Plutôt le matin.  <b>Kozodoev :</b> Bon. D'accord, le matin. Comme ça te convient. Alors le matin ?  <b>Gorbounkov :</b> D'accord.  <b>Kozodoev :</b> C'est dit. (chantonne)  <b>Nadia :</b> Maxime !  <b>Gorbounkov :</b> Qu'est-ce que tu fais !  <b>Nadia :</b> Est-il possible de se comporter comme ça ? Excuse-toi tout de suite auprès du Monsieur.  <b>Kozodoev :</b> Bon petit garçon.</p>
<p align="center"><b>Сцена 15. На показе моделей</b></p>	<p align="center"><b>Scène 15. A la revue de mode</b> </p>
<p><b>Ведущая:</b> Авторский коллектив. Художник - Маргарита Семёнова, архитектор - Рогаль Мерицкая, главный конструктор - Альберт Мудрик. Летний комбинированный костюм "Универсал 69". Поощрительная премия на межобластном форуме современной одежды в Житомире. Оригинальное конструктивное решение позволяет вам легко превратить пиджак в куртку. Но это ещё не всё. <b>Лёгким движением руки брюки превращаются, брюки превращаются, превращаются брюки в элегантные шорты.</b> Простите, маленькая техническая неувязка. И наконец, последняя модель. Пляжный ансамбль "Мини-бикини 69".</p>	<p><b>Présentatrice :</b> Groupe d'auteurs. Artsite : Margarita Semionova, architecte : Rogal Meritskaïa, concepteur : Albert Moudrik. Costume d'été combiné « Universel 69 ». Prime d'encouragement au forum interrégional du vêtement moderne à Jitomir. Une solution originale et constructive, qui vous permet de transformer aisément une veste en un blouson. Mais ce n'est pas tout. D'un simple geste de la main le pantalon se transforme, le pantalon se transforme, il se transforme en un élégant short. Excusez-nous pour ce petit problème technique. Et enfin, notre dernier modèle. Ensemble de plage « Mini Bikini 69 »</p>
<p><i>В гримёрной</i>  <b>Козодоев:</b> Что случилось? Почему шеф здесь?  <b>Лёлик:</b> "Усё" меняется. Операцию будем производить у Белой скалы.  <b>Козодоев:</b> Почему не на Чёрных камнях?  <b>Лёлик:</b> Там днём слишком людно.  <b>Козодоев:</b> Но у Белой скалы нет клёва.  <b>Лёлик:</b> Клёв? Клёв будет. Это я беру на себя. Клевать будет так, что клиент позабудет обо всём на свете.  <b>Козодоев:</b> Дальше всё идёт по плану?  <b>Лёлик:</b> "Усё" так, как условились. Ты слегка оглушаешь его. Держи.  <b>Козодоев:</b> Лёлик, но это же не эстетично.  <b>Лёлик:</b> Зато дешёво, надёжно и практично. Быстренько снимаем гипс и смываемся.  <b>Козодоев:</b> Так, а моё алиби?  <b>Лёлик:</b> Ты остаёшься со следами насилия на лице. Так же, как жертва нападения неизвестных.  <b>Козодоев:</b> Лёлик, только прошу тебя, чтобы...  <b>Лёлик:</b> Не беспокойся, "Козлодоеу".  <b>Козодоев:</b> Козодоев.  <b>Лёлик:</b> "Козлодоеу". Буду бить аккуратно, но сильно.</p>	<p><i>Dans la loge</i>  <b>Kozodoev :</b> Qu'est-ce qui ne va pas ? Pourquoi le chef est ici ?  <b>Liolik :</b> Tout change. Nous mènerons l'opération au Rocher Blanc.  <b>Kozodoev :</b> Pourquoi pas aux Pierres Noires ?  <b>Liolik :</b> Il y a trop de monde la journée.  <b>Kozodoev :</b> Mais au Rocher Blanc ça mord pas.  <b>Liolik :</b> Ça mord pas ? Ça mordra. Je m'en charge. Ça va tellement mordre que notre client en oubliera tout.  <b>Kozodoev :</b> Et après on suit le plan ?  <b>Liolik :</b> Tout ce qu'on a convenu. Tu le tapes un peu. Tiens.  <b>Kozodoev :</b> Liolik, mais ce n'est pas esthétique du tout.  <b>Liolik :</b> Oui mais économique, fiable et pratique. On retire le plâtre en vitesse et on s'en va.  <b>Kozodoev :</b> Bon, et mon alibi ?  <b>Liolik :</b> Tu auras gardé des traces de coup sur le visage. Comme une victime d'une attaque par des inconnus.  <b>Kozodoev :</b> Liolik, je te demande cela pour ...  <b>Liolik :</b> Ne t'en fais pas, Kozlodoeou. (celui qui trait les chèvres, ndt)  <b>Kozodoev :</b> Kozlodoeou. (celui qui trait les boucs, ndt)  <b>Liolik :</b> Kozlodoev. Je taperai soigneusement, mais fortement.</p>

<p><b>Сцена 16. В доме и около дома Горбункова</b></p>	<p><b>Scène 16. Chez Gorbounkov. Devant sa maison.</b></p>
<p><i>На лестничной площадке</i>  <b>Горбунков:</b> Добрый вечер, Марья Николаевна.  <b>Марья Николаевна:</b> Добрый вечер, Семён Семёнович. Куда это Вы, на ночь глядя.  <b>Горбунков:</b> Да вот, рано утром на рыбалку, хватились - а хлеба нет. Сейчас - на проспект в "Дежурный". Далеко, а надо.</p>	<p><i>Sur le palier</i>  <b>Gorbounkov :</b> Bonsoir, Maria Nikolaevna.  <b>Maria Nikolaevna :</b> Bonsoir, Semion Semionovitch. Comment, mais c'est vous, si tard ?  <b>Gorbounkov :</b> Eh oui, je pars tôt demain matin à la pêche, et vérification faite il n'y a pas de pain. Maintenant je vais sur l'avenue au magasin « Service 24 ». C'est loin, mais il faut bien.</p>
<p><i>На улице</i>  <b>Горбунков:</b> Да, бедняга. Ребята, на его месте должен был быть я.  <b>Милиционер:</b> Напьёшься - будешь. Давайте грузить.</p>	<p><i>Dans la rue</i>  <b>Gorbounkov :</b> Oui, un pauvre diable. Les gars, c'est moi qui aurais du être à sa place.  <b>Le milicien :</b> Pinte-toi, et ce sera toi. Allez, on embarque.</p>
<p><b>Володя:</b> Добрый вечер, Семён Семёнович.  <b>Горбунков:</b> Добрый вечер. Но я Вас не знаю.  <b>Володя:</b> Володя.  <b>Горбунков:</b> Сеня.  <b>Володя:</b> Вам привет от Михал Ивановича.  <b>Горбунков:</b> А, спасибо.  <b>Володя:</b> Он очень хотел Вас видеть.  <b>Горбунков:</b> Когда?  <b>Володя:</b> Да хоть сейчас.  <b>Горбунков:</b> Опоздаю за хлебом.  <b>Володя:</b> Вы не волнуйтесь, у меня машина. Пройдёмте.</p>	<p><b>Volodia :</b> Bonsoir, Semion Semionovitch.  <b>Gorbounkov :</b> Bonsoir. Mais je ne vous connais pas.  <b>Volodia :</b> Volodia.  <b>Gorbounkov :</b> Senia.  <b>Volodia :</b> Vous avez le bonjour de Mikhaïl Ivanovitch.  <b>Gorbounkov :</b> Ah, merci.  <b>Volodia :</b> Il voulait instamment vous voir.  <b>Gorbounkov :</b> Quand ?  <b>Volodia :</b> A l'instant même.  <b>Gorbounkov :</b> Je vais manquer le pain.  <b>Volodia :</b> Ne vous en faites pas, j'ai une voiture. Allons-y.</p>
<p><b>Горбунков:</b> Ну, Володя, спасибо большое.  <b>Володя:</b> Не стоит.  <b>Горбунков:</b> Счастливо.  <b>Володя:</b> Отдыхайте. Хорошего Вам клёва! Значит, Вы точно будете на Чёрных камнях?  <b>Горбунков:</b> Да, да, на Чёрных камнях.  <b>Володя:</b> Ну, ни пуха Вам, ни пера!  <b>Горбунков:</b> К чёрту! К чёрту!</p>	<p><b>Gorbounkov :</b> Eh bien, Volodia, merci beaucoup.  <b>Volodia :</b> Ce n'est pas la peine.  <b>Gorbounkov :</b> Au revoir.  <b>Volodia :</b> Profitez-en. Bonne pêche ! C'est bien aux Pierres Noires que vous allez, c'est ça ?  <b>Gorbounkov :</b> Oui, oui, aux Pierres Noires.  <b>Volodia :</b> Eh bien, bonne chance !  <b>Gorbounkov :</b> Merci !</p>
<p><b>Горбунков:</b> Спокойной ночи.  <b>Бабушка:</b> Спокойной ночи, Семён Семёнович.  <b>Управдом:</b> Наши люди в булочную на такси не ездят.</p>	<p><b>Gorbounkov :</b> Bonne nuit.  <b>La grand-mère :</b> Bonne nuit, Semion Semionovitch.  <b>La gérante de maison.</b> Nos gens ne vont pas à la boulangerie en taxi.</p>
<p><b>Сцена 17. На рыбалке</b></p>	<p><b>Scène 17. A la pêche</b></p>
<p><b>Козодоев:</b> Кажется, здесь. Или, может быть...  <b>Горбунков:</b> Зря мы сюда приехали. Чёрные камни ближе, да и клёв там лучше.  <b>Козодоев:</b> Если я не ошибаюсь, то здесь такой клёв будет, что ты забудешь всё на свете. Выгружайся.</p>	<p><b>Kozodoev :</b> Il semble que ce soit ici. Ou peut être ...  <b>Gorbounkov :</b> Nous sommes venus ici pour rien. Les pierres noires sont plus proches, et ça mort mieux là-bas.  <b>Kozodoev :</b> Si je ne me trompe pas, ici ça mordra tellement, que tu en oublieras tout. Descends.</p>
<p><b>Козодоев:</b> Помогите! Спасите! Со-о-с! Помогите! Лёлик!  <b>Лёлик:</b> Идиот!  <b>Козодоев:</b> Мамочка! Лёлик! Спасите! Маманя!  <b>Мальчик:</b> Дядя, что Вы кричите?  <b>Козодоев:</b> Иди отсюда, мальчик, не мешай. (звучит церковный гимн).  <b>Козодоев:</b> А ну, щенок, в сторону! Пшёл отсюда.</p>	<p><b>Kozodoev :</b> A l'aide ! Au secours ! SOS ! A l'aide ! Liolik !  <b>Liolik :</b> Idiot !  <b>Kozodoev :</b> Mamounette! Liolik! Au secours ! Maman !  <b>Un garçon :</b> Monsieur, pourquoi vous criez ?  <b>Kozodoev :</b> Pars d'ici, mon gars, ne me gêne pas. (Retentit un hymne religieux).  <b>Kozodoev :</b> Ah mais, petit idiot, écarte toi ! Dégage de là.</p>

Сцена 18. Дома у Козодоева	Scène 18. Chez Kozodoev 
<p><b>Лёлик</b> (поёт): Летят утки. Летят утки. Да.  <b>Козодоев</b> (поёт): И ни одного гуся.  <b>Лёлик</b>: Да. Шеф даёт нам возможность реабилитироваться. Местом операции под кодовым названием "Дичь"...</p> <p><b>Козодоев</b>: Как?  <b>Лёлик</b>: "Дичь" он определил летний ресторан "Плакучая ива". <b>Строго на север порядка 50 "метроу" расположен туалет типа "Сортира", обозначенный на схеме буквами "Мэ" и "Жо"</b>. Асфальтовая дорожка к туалету проходит мимо "пыхты", где буду находиться я. Такова наша дислокация. Теперь твоя задача: ты приводишь клиента в ресторан, доводишь его до нужной кондиции и быстренько выводишь освежиться. Убедившись, что клиент следует в заданном направлении со словами "Сеня, я жду тебя за столиком" быстренько возвращаешься на исходную позицию. Твоё алиби обеспечено. Клиент, проходя мимо "пыхты", попадает в мои руки, а дальше - вопрос техники. Ясно?  <b>Козодоев</b>: Да-да. Лёлик, я вот только боюсь, как довести его до кондиции: он малопьющий.  <b>Лёлик</b>: <b>Как говорит наш дорогой шеф, за чужой счёт пьют даже трезвенники и язвенники.</b></p>	<p><b>Liolik</b> (chante) : Passent les canards, les canards ... Oui.  <b>Kozodoev</b> (chante) : Et pas une oie...  <b>Liolik</b>: Oui. Le chef nous donne la possibilité de nous réhabiliter. Grâce à l'opération du nom de code « Gibier » ...  <b>Kozodoev</b> : Comment ?  <b>Liolik</b>: « Gibier ». Il a déterminé le restaurant, c'est « Le saule pleureur ». Tout droit au nord à environ 50 mètres se trouvent des toilettes de type « chiottes », identifiés sur le schéma par les lettres « Me » et « Je ». Le chemin goudronné en direction des toilettes passe devant des épicéas, et c'est là que je me trouverai. Voilà notre dispositif. Maintenant, ta mission : tu amènes le client au restaurant, tu le mets en condition comme il faut et rapidement tu le fais sortir prendre l'air. Quand tu es sûr que le client suit la bonne direction, tu dis « Senia, je t'attends à notre table » et tu reviens rapidement sur la position de départ. Ton alibi est assuré. Le client, en passant devant les épicéas, tombera entre mes mains, mais ensuite, c'est une question de technique. C'est clair ?  <b>Kozodoev</b> : Mais oui. Liolik, je crains seulement, de ne pas savoir le mettre en condition : c'est un petit buveur.  <b>Liolik</b> : Comme dit notre chef bien-aimé, quand c'est quelqu'un d'autre qui paie, même les non buveurs et les ulcéreux boivent.</p>
Сцена 19. На улице	Scène 19. Dans la rue 
<p><b>Управдом</b>: На одну зарплату на такси не разъездишься. Пожалуйста, 100 штук только подряд.  <b>Продавец</b>: <b>Кто возьмёт билетов пачку, тот получит...</b>  <b>Управдом</b>: <b>Водокачку</b>. Бросьте свою дурацкую агитацию. Я покупаю билеты не ради выигрыша.  <b>Продавец</b>: А чего?  <b>Управдом</b>: Газеты надо читать. Хм. Распространите среди жильцов нашего ЖЭКа.  <b>Помощник</b>: А если...  <b>Управдом</b>: А если не будут брать, отключим газ.</p>	<p><b>La gérante</b> : Avec un seul salaire, on n'abuse pas du taxi. 100 billets qui se suivent, s'il vous plaît.  <b>Le vendeur</b> : Celui qui prendra un paquet de billets, recevra ...  <b>La gérante</b> : un château d'eau. Laissez tombez vos slogans idiots. Je n'achète pas les billets pour le gain.  <b>Le vendeur</b> : Et pourquoi ?  <b>La gérante</b> : Il faut lire les journaux. Mmh. Diffusez-les parmi les locataires de notre bloc.  <b>L'adjoint</b> : Et si ...  <b>La gérante</b> : Et s'ils ne les ne prennent pas, nous leur couperons le gaz.</p>
<p><b>Володя</b>: Ну, в общем, всё понятно?  <b>Горбунков</b>: Да.  <b>Володя</b>: Потолкайтесь по комиссиям, загляните на рынок, посидите в ресторане.  <b>Горбунков</b>: На вокзал можно.  <b>Володя</b>: Зайдите. Одним словом, будьте больше на виду. Естественно, у Вас будут расходы. Вот, возьмите.  <b>Горбунков</b>: Нет, нет, не надо. Я сам.  <b>Володя</b>: <b>Семён Семёнович! Ну, давайте, без самостоятельности.</b> Вот здесь 500 рублей.  <b>Горбунков</b>: Новыми?  <b>Володя</b>: Эх!</p>	<p><b>Volodia</b> : Eh bien, en somme, tout est clair ?  <b>Gorbounkov</b> : Oui.  <b>Volodia</b> : Allez faire un tour dans les magasins d'Etat, passez au marché, allez au restaurant.  <b>Gorbounkov</b> : A la gare ?  <b>Volodia</b> : Oui. En un mot, montrez-vous davantage. Naturellement, vous aurez des dépenses. Voici, prenez.  <b>Gorbounkov</b> : Non, non, ce n'est pas la peine. Je me débrouillerai tout seul.  <b>Volodia</b> : Semion Semionovitch ! Eh bien, pas d'amateurisme. Voici 500 roubles.  <b>Gorbounkov</b> : En plus ?  <b>Volodia</b> : Ah ! Là ! Là !</p>


<p><i>В такси</i>  <b>Володя:</b> Что у Вас с головой?  <b>Горбунков:</b> Деньги.  <b>Володя:</b> Семён Семёнович!  <b>Горбунков:</b> Понял.  <b>Володя:</b> Держите.  <b>Горбунков:</b> Зачем?  <b>Володя:</b> Ну, как говорится, на всякий пожарный случай. Берите.  <b>Горбунков:</b> С войны не держал боевого оружия.  <b>Володя:</b> Ну, это не боевое, а скорее психологическое. При случае можно пугнуть, подать сигнал. Заряжен холостыми.  <b>Горбунков:</b> Дайте один боевой.  <b>Володя:</b> Зачем?  <b>Горбунков:</b> На всякий пожарный.  <b>Володя:</b> Не надо.  <b>Горбунков:</b> Ясно.  <b>Володя:</b> Семён Семёнович, ну что Вы!</p>	<p><i>Dans le taxi</i>  <b>Volodia :</b> Qu'est-ce que vous avez à la tête ?  <b>Gorbounkov :</b> L'argent.  <b>Volodia :</b> Semion Sémionovitch!  <b>Gorbounkov :</b> Compris.  <b>Volodia :</b> Tenez.  <b>Gorbounkov :</b> Pourquoi faire?  <b>Volodia :</b> Eh bien, comme on dit, en cas d'urgence. Prenez.  <b>Gorbounkov :</b> Depuis la guerre je n'ai pas tenu une arme de guerre.  <b>Volodia :</b> De guerre, non, plutôt une arme psychologique. En cas de besoin, pour faire peur, ou pour envoyer un signal. Il est chargé à blanc.  <b>Gorbounkov :</b> Donnez-moi une cartouche à balle réelle.  <b>Volodia :</b> Pourquoi faire?  <b>Gorbounkov :</b> En cas d'urgence.  <b>Volodia :</b> Ce n'est pas possible.  <b>Gorbounkov :</b> Clair.  <b>Volodia :</b> Semion Semionovitch, eh bien, qu'est-ce que vous faites !</p>
<p><b>Горбунков:</b> А...  <b>Володя:</b> Так надо.</p>	<p><b>Gorbounkov :</b> Ah !  <b>Volodia :</b> Il faut ça.</p>
<p align="center"><b>Сцена 20. В ресторане</b></p>	<p align="center"><b>Scène 20. Au restaurant</b> </p>
<p><b>Козодоев:</b> Феденька, и хорошо бы дичь.  <b>Федя:</b> Сделаем.  <b>Козодоев:</b> Что будем пить: водку, коньяк?  <b>Горбунков:</b> Мне бы пивка.  <b>Козодоев:</b> Значит так, для начала бутылочку водки и бутылочку коньячку. Пару пива.  <b>Федя:</b> Слушаюсь.  <b>Козодоев:</b> О! Мне надо позвонить мамочке. Я щас.  <b>Горбунков:</b> Да-да.  <b>Козодоев:</b> Добрый вечер, Борис Петрович. Я заказал Феде дичь. Очень прошу Вас.</p>	<p><b>Kozodoev :</b> Fedia, du gibier, ça serait bien.  <b>Fedia :</b> Bien, Monsieur.  <b>Kozodoev :</b> Qu'est-ce qu'on va boire, de la vodka, du cognac ?  <b>Gorbounkov :</b> Je prendrais bien de la bière.  <b>Kozodoev :</b> Donc, d'abord une bouteille de vodka et une de cognac. Et deux bières.  <b>Fedia :</b> Parfait, Monsieur.  <b>Kozodoev :</b> Ah ! Je dois téléphoner à maman. Je reviens de suite.  <b>Gorbounkov :</b> Oui, oui.  <b>Kozodoev :</b> Bonsoir, Boris Petrovitch. J'ai commandé à Fedia du gibier. Je vous en prie.</p>
<p><b>Козодоев (по телефону):</b> Лёлик, жду. Клиент будет в порядке. Сам шеф здесь. Жду.</p>	<p><b>Kozodoev (au téléphone) :</b> Liolik, j'attends. Le client sera parfait. Le chef lui-même est là. J'attends.</p>
<p><b>Незнакомец:</b> Свободно?  <b>Горбунков:</b> Занято.          (Вот оно, началось. Только спокойно. Надо действовать.)  <b>Горбунков:</b> Скажите, пожалуйста, где телефон? Спасибо.          Такси? Говорит Семён Семёнович Горбунков. Гор-бун-ков. Да-да, Горбунков. Пришлите такси к ресторану "Плакучая ива". Срочно. Спасибо.  <b>Козодоев:</b> Ну, начнём, пожалуй.  <b>Горбунков:</b> Нет, нет, нет, нет. Я пиво. Нет, нет. (А! Следит. Пусть видит, что я пью).  <b>Козодоев:</b> Ку-ку.  <b>Горбунков:</b> За твою премию!  <b>Козодоев:</b> Дай бог, не последнюю. После первой не закусывают. Водочки? За твоё здоровье!  <b>Горбунков:</b> Давай!</p>	<p><b>Un inconnu :</b> C'est libre ?  <b>Gorbounkov :</b> C'est pris.          (Nous y voilà, c'est parti. Gardons notre calme. Il faut agir.)  <b>Gorbounkov :</b> Dites-moi, s'il vous plaît, où se trouve le téléphone ? Merci.          Taxi ? Semion Semionovitch Gorbounkov à l'appareil. Gor-boun-kov. Oui, oui, Gorbounkov. Envoyez un taxi au restaurant « Le saule pleureur ». C'est urgent. Merci.  <b>Kozodoev :</b> Eh bien, messieurs, on peut commencer, je crois.  <b>Gorbounkov :</b> Non, non, non, non. Je suis à la bière. Non, non. (Ah ! Il fait attention. Pourvu qu'il voie que je bois).  <b>Kozodoev :</b> Cou-cou.  <b>Gorbounkov :</b> A ton prix !  <b>Kozodoev :</b> Dieu fasse que ce ne soit pas le</p>




<p><b>Козодоев:</b> Ку-ку. Запей. <b>Нашедший клад:</b> Я убеждён, что каждый из вас, когда найдёт клад, поступит точно также, как я. <b>Голос:</b> А премию куда денешь? <b>Нашедший клад:</b> На полагающуюся мне по закону премию я по совету друзей решил приобрести автомашину "Москвич". Новую модель. <b>Козодоев:</b> Я щас.</p>	<p>dernier. Après le premier verre, on ne mange pas. Vodka ? A ta santé ! <b>Gorbounkov :</b> Allez ! <b>Kozodoev :</b> Cou-cou. Bois ça derrière. <b>Homme ayant trouvé un trésor :</b> Je suis persuadé que chacun de vous, s'il trouve un trésor, agira comme moi. <b>Une voix :</b> Et qu'est-ce que tu va faire de ton prix ? <b>Homme ayant trouvé le trésor :</b> Avec le prix dont je dispose légalement, sur le conseil de mes amis, j'ai décidé d'acquérir une automobile « Moskvitch ». Le dernier modèle. <b>Kozodoev :</b> Je reviens de suite.</p>
<p><i>На улице</i> <b>Козодоев:</b> Клиент созревает, будь готов. <b>Лёлик:</b> "Усегда" готов. Идиот. <b>Козодоев:</b> Пардон.</p>	<p><i>Dans la rue</i> <b>Kozodoev :</b> Notre client est à point, tiens-toi prêt. <b>Liolik :</b> Ça fait longtemps que je suis prêt, idiot. <b>Kozodoev :</b> Pardon.</p>
<p><i>В ресторане</i> <b>Горбунков:</b> Вы к кому? <b>Незнакомец:</b> К тебе. <b>Горбунков:</b> Ну? <b>Незнакомец:</b> Не узнаёшь? <b>Горбунков:</b> Не узнаю. <b>Незнакомец:</b> Может, выпьем? <b>Горбунков:</b> Выпьем. <b>Незнакомец:</b> Я тебя тоже не сразу узнал. <b>Горбунков:</b> Угу. <b>Незнакомец:</b> Ты зачем усы сбрил? <b>Горбунков:</b> Что? <b>Незнакомец:</b> Я говорю, зачем усы сбрил, дурик? <b>Горбунков:</b> У кого? <b>Козодоев:</b> Простите, с кем имею честь? <b>Незнакомец:</b> Ладыжский Евгений Николаевич, школьный друг этого дурика. Вы не знаете, зачем Володька усы сбрил? <b>Козодоев:</b> Усы? Сеня, по-быстрому объясни товарищу, почему Володька сбрил усы? У нас очень мало времени. Пей. <b>Незнакомец:</b> Сеня?</p>	<p><i>Au restaurant</i> <b>Gorbounkov :</b> À qui voulez vous parler ? <b>L'inconnu :</b> A toi. <b>Gorbounkov :</b> Eh alors ? <b>L'inconnu :</b> Tu ne me reconnais pas ? <b>Gorbounkov :</b> Non. <b>L'inconnu :</b> Bon, alors on boit un coup ? <b>Gorbounkov :</b> D'accord. <b>L'inconnu :</b> Moi non plus, je ne t'ai pas reconnu tout de suite. <b>Gorbounkov :</b> Mh-mh. <b>L'inconnu :</b> Pourquoi tu as rasé tes moustaches ? <b>Gorbounkov :</b> Quoi ? <b>L'inconnu :</b> Je dis, pourquoi tu t'es rasé les moustaches, andouille ? <b>Gorbounkov :</b> Qui ça ? <b>Kozodoev :</b> Excusez-moi, à qui ai-je l'honneur ? <b>L'inconnu :</b> Ladijcky Eugène Nikolaevitch, camarade d'école de cette andouille. Vous ne sauriez pas pourquoi Volodka a rasé ses moustaches ? <b>Kozodoev :</b> Les moustaches ? Senia, explique rapidement pourquoi Volodka a rasé ses moustaches. On a très peu de temps. Bois. <b>L'inconnu :</b> Senia ?</p>
<p><b>Незнакомец:</b> Вы уж простите, обознался. Вот усы Вам - вылитый Володька Трынкин. Вылитый. <b>Козодоев:</b> Товарищ, у Вас когда самолёт? <b>Незнакомец:</b> Да, пора. Ну, будете у нас на Колыме, будете у нас на Колыме - милости просим! <b>Козодоев:</b> Нет уж, лучше Вы к нам. <b>Незнакомец:</b> Счастливо. <b>Горбунков:</b> (Хорошо, что он не контрабандист. Симпатичный мужик. А зачем же я так напился?) <b>Козодоев:</b> Сеня, ты уже дошёл до кондиции? <b>Горбунков:</b> До какой? <b>Козодоев:</b> До нужной. <b>Горбунков:</b> Нет.</p>	<p><b>L'inconnu :</b> Excusez-moi, j'ai confondu. Avec des moustaches, c'était Volodia Trinekine craché. Tout craché. <b>Kozodoev :</b> Camarade, il est quand votre avion ? <b>L'inconnu :</b> Ah oui, il faut que j'y aille. Eh bien, vous viendrez chez nous à Kolyma, vous viendrez, vous serez le bienvenu ! <b>Kozodoev :</b> Non, c'est mieux que vous veniez chez nous. <b>L'inconnu :</b> Au revoir. <b>Gorbounkov :</b> (C'est bien, que ce ne soit pas un contrebandier. Garçon sympathique. Mais pourquoi j'ai bu autant ?) <b>Kozodoev :</b> Senia, tu es déjà en condition ? <b>Gorbounkov :</b> Quelle condition ? <b>Kozodoev :</b> Celle qu'il faut.</p>

**Козодоев:** Тогда ещё по рюмочке?  
**Горбунков:** Нет, больше не буду.  
**Козодоев:** Должен.  
**Горбунков:** Всё.  
**Козодоев:** Сеня, ты меня уважаешь?  
**Горбунков:** Уважаю, но пить не буду.  
**Козодоев:** Тогда я тебя укушу.  
**Горбунков:** Кусай. Геша, кругом народ. Геша.  
**Козодоев:** А под дичь будешь?  
**Горбунков:** Под дичь буду.  
**Козодоев:** Федя, дичь!  
**Горбунков:** Дичь!  
**Горбунков:** Это дичь?  
**Козодоев:** Это дичь? Дичь.  
**Горбунков:** А под дичь водку не пьют.  
**Козодоев:** А что?  
**Горбунков:** Пьют это... Пш.  
**Козодоев:** Понял. Федя, ещё по 150 шампанского и всё. За тебя!  
**Горбунков:** Спасибо.  
**Официант:** По-моему, вам пора освежиться.  
**Козодоев:** Сеня, слышишь? Пора освежиться. Быстро. Пойдём. Пойдём.  
**Горбунков:** А дичь?  
**Козодоев:** Дичь не улетит, она жареная. Быстренько. Сеня! Не шали, не шали. Быстро. На север порядка пятидесяти метров. Быстренько. Ну, что? Сеня!

**Gorbounkov :** Non.  
**Kozodoev :** Alors encore un petit verre ?  
**Gorbounkov :** Non, c'est fini.  
**Kozodoev :** Tu devrais.  
**Gorbounkov :** Non, c'est tout.  
**Kozodoev :** Senia, est-ce que tu me respectes ?  
**Gorbounkov :** Je te respecte, mais je ne boirai pas.  
**Kozodoev :** Alors je vais te mordre.  
**Gorbounkov :** Vas-y, mors. Guecha, il y a du monde. Guecha.  
**Kozodoev :** Et avec du gibier ?  
**Gorbounkov :** Alors d'accord.  
**Kozodoev :** Fedia, du gibier !  
**Gorbounkov :** Du gibier !  
**Gorbounkov :** C'est le gibier ?  
**Kozodoev :** C'est le gibier ? C'est le gibier.  
**Gorbounkov :** Mais on ne boit pas de vodka avec du gibier.  
**Kozodoev :** Et qu'est-ce qu'on boit ?  
**Gorbounkov :** On boit ... Pchchch.  
**Kozodoev :** Compris. Fedia, encore 150 grammes de champagne et c'est tout. A ta santé !  
**Gorbounkov :** Merci.  
**Le garçon :** À mon avis, il est temps que vous preniez l'air.  
**Gorbounkov :** Senia, tu entends ? Il est temps de prendre l'air. En vitesse. Allez, allez.  
**Gorbounkov :** Mais le gibier ?  
**Kozodoev :** Le gibier ne s'envolera pas, il est rôti. Allez, file. Senia ! Ne sois pas distrait. Vite. Vers le nord à environ cinquante mètres. Vite. Eh bien quoi ? Senia !




<p style="text-align: center;"><b>Песня про зайцев</b></p> <p>В тёмно-синем лесу, где трепещут осины, Где с дубов-колдунов облетает листва На поляне траву зайцы в полночь косили И при этом напевали странные слова:</p> <p>А нам всё равно, а нам всё равно, Пусть боимся мы волка и сову. Дело есть у нас, в самый жуткий час Мы волшебную косим трын-траву.</p> <p>А дубы-колдуны что-то шепчут в тумане, У поганых болот чьи-то тени встают, Косят зайцы траву, трын-траву на поляне, И от страха всё быстрее песенку поют:</p> <p>А нам всё равно, а нам всё равно, Пусть боимся мы волка и сову. Дело есть у нас, в самый жуткий час Мы волшебную косим трын-траву.</p> <p>А нам всё равно, а нам всё равно, Твёрдо верим мы в древнюю молву. Храбрым станет тот, кто три раза в год В самый жуткий час косит трын-траву.</p> <p>А нам всё равно, а нам всё равно, Станем мы храбрее и отважней льва, Устоим хоть раз, в самый жуткий час Все напасти нам будут трын-трава.</p> <p>А нам всё равно, а нам всё равно, Станем мы храбрее и отважней льва, Устоим хоть раз, в самый жуткий час Все напасти нам будут трын-трава.</p>	<p style="text-align: center;"><b>La chanson des lièvres</b></p> <p>Dans la forêt bleu sombre frémissent les trembles, Les feuilles des chênes-sorciers tournent et volent À minuit dans la clairière les lièvres fauchent ensemble Tout en fredonnant ces étranges paroles :</p> <p>Ça n'peut rien nous faire, ça n'peut rien nous faire, Nous pouvons bien avoir peur du loup et de la chouette. Aux heures les plus tristes, nous avons à faire Ensemble nous fauchons la magique herbe.</p> <p>Et les chênes-sorciers chuchotent dans la brume, Près des affreux marais des ombres se dressent, Dans la clairière les lièvres fauchent l'herbe, Et pris de peur chantent sans cesse :</p> <p>Ça n'peut rien nous faire, ça n'peut rien nous faire, Nous pouvons bien avoir peur du loup et de la chouette. Aux heures les plus tristes, nous avons à faire Ensemble nous fauchons la magique herbe.</p> <p>Ça n'peut rien nous faire, ça n'peut rien nous faire, Au vieux dicton nous croyons dur comme fer. Il sera le plus vaillant, celui qui trois fois par an Aux heures les plus tristes fauche l'herbe.</p> <p>Ça n'peut rien nous faire, ça n'peut rien nous faire, Nous serons plus vaillants et plus brave que le lion, Aux heures les plus tristes pour cette fois nous fuirons Tous les malheurs grâce à la magique herbe.</p> <p>Ça n'peut rien nous faire, ça n'peut rien nous faire, Nous serons plus vaillants et plus brave que le lion, Aux heures les plus tristes pour cette fois nous fuirons Tous les malheurs grâce à la magique herbe.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Сцена 21. Дома у Горбункова</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Scène 21. Chez Gorbounkov</b> </p>
<p><b>Управдом:</b> Ну-с, придётся принимать меры. А что делать? Пьянству - бой!</p> <p><b>Надя:</b> Ну, Вы же знаете, Варвара Сергеевна...</p> <p><b>Управдом:</b> Я всё знаю, больше Вас, дорогая моя. Откуда у него деньги?</p> <p><b>Надя:</b> Его товарищ пригласил. Получил премию.</p> <p><b>Управдом:</b> А по протоколу, за одно зеркальное разбитое стекло Ваш муж заплатил 97 рублей 18 копеек. Откуда у него такие деньги? После возвращения оттуда Ваш муж стал другим. Тлетворное влияние запада. Эти игрушки идиотские... <b>А эта странная фраза "Собака - друг человека."</b> Странная, если не сказать больше. А это? Элементы сладкой жизни. <b>И вы знаете, я не удивлюсь, если завтра выяснится, что Ваш муж тайно посещает любовницу.</b></p> <p><b>Надя:</b> Что?</p>	<p><b>La gérante d'immeuble :</b> Eh bien, il faut prendre des mesures. Mais que faire ? Aux ivrognes, point de salut !</p> <p><b>Nadia :</b> Eh bien, mais vous savez, Barbara Sergueevna...</p> <p><b>La gérante d'immeuble :</b> Je sais tout, mieux vous, ma chère. D'où lui vient cet argent ?</p> <p><b>Nadia :</b> Son camarade l'a invité. Il a remporté un prix.</p> <p><b>La gérante d'immeuble :</b> Mais d'après le procès-verbal, pour le miroir cassé, votre mari a payé 97 roubles et 18 kopecks. D'où il tient cet argent ? Après son retour de là-bas, votre mari est devenu un autre. C'est l'influence nuisible de l'ouest. Ces jouets idiots ... Et cette phrase étrange « Le chien est l'ami de l'homme ». Étrange, pour ne pas dire plus. Et ça ? Des signes de vie décadente. Et vous savez, je ne m'étonnerai pas, si demain on apprend que votre mari a secrètement une maîtresse.</p> <p><b>Nadia :</b> Quoi ?</p>
<p><b>Надя:</b> Это твоё?</p> <p><b>Горбунков:</b> Моё.</p> <p><b>Надя:</b> Откуда?</p> <p><b>Горбунков:</b> Оттуда.</p> <p><b>Надя:</b> Оттуда? (Завербовали. Но как он мог? Эх! Он такой доверчивый. Рука - его пытали. Как же я раньше не догадалась!) Боже мой!</p>	<p><b>Nadia :</b> C'est à toi ?</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Oui.</p> <p><b>Nadia :</b> D'où ça vient ?</p> <p><b>Gorbounkov :</b> De là-bas.</p> <p><b>Nadia :</b> De là-bas ? (Ils l'ont recruté. Mais comment a-t-il pu ? Ah ! Lui qui est si confiant. Ils lui ont abîmé le bras. Mais comment je n'ai pas deviné plus tôt !) Mon Dieu !</p>
<p><b>Горбунков (во сне):</b> А нам всё равно. А...</p>	<p><b>Gorbounkov (en rêve) :</b> ça n'peut rien nous faire,</p>

<p><b>Надя:</b> (Что же делать? А дети? Что с ними будет? Какой позор! Есть только один выход, только один, только один.)</p>	<p>ça ...  <b>Nadia :</b> (Mais que faire ? Et les enfants ? Que vont-ils devenir ? Quelle honte ! Il n'y a qu'une solution, une seule, une seule.)</p>
<p><b>Сцена 22. Дома у Козодоева</b></p>	<p><b>Scène 22. Chez Kozodoev</b> </p>
<p><b>Лёлик:</b> Хватит, хватит.  <b>Лёлик:</b> Шампанское по утрам пьют или аристократы, или дегенераты. Поехали к шефу.  <b>Козодоев:</b> В таком виде я не могу. Я должен сначала принять ванну, выпить чашечку кофе.  <b>Лёлик:</b> Будет тебе и ванна, и "кофэ" будет и какао с чаем. Поехали. Поехали, Геша.</p>	<p><b>Liolik :</b> Ça suffit, ça suffit.  <b>Liolik :</b> Ce sont les aristocrates ou les dégénérés qui boivent du champagne le matin. Allez, chez le chef.  <b>Kozodoev :</b> Dans cette tenue, je ne peux pas. Je dois d'abord prendre un bain, boire un café.  <b>Liolik :</b> Tu auras et ton bain et ton café, et du cacao avec le thé. Allez, on y va, Guecha.</p>
<p><b>Сцена 23. Дома у Горбункова</b></p>	<p><b>Scène 22. Chez Gorbounkov</b> </p>
<p><b>Надя:</b> Сеня!  <b>Горбунков:</b> Надя, Наденька!  <b>Надя:</b> Сеня, успокойся, успокойся. У тебя есть, есть выход.  <b>Горбунков:</b> Да?  <b>Надя:</b> Ты должен пойти и признаться сам, сам.  <b>Горбунков:</b> В чём?  <b>Надя:</b> В измене.  <b>Горбунков:</b> Как ты могла подумать такое!  Ты, жена моя, мать моих детей. О боже, горе мне! О горе мне, о горе!  <b>Надя:</b> А что, что я должна была подумать?  <b>Горбунков:</b> Всё, что угодно но только не это.  <b>Надя:</b> откуда у тебя пистолет и деньги?  <b>Горбунков:</b> Молчи, несчастная, молчи.  <b>Надя:</b> Сеня, скажи, откуда у тебя пистолет и деньги? Я умоляю тебя, Сеня, скажи!  <b>Горбунков:</b> Хорошо, я тебе скажу, но никому - ни слова!  <b>Надя:</b> Клянусь!  <b>Горбунков:</b> Это государственная тайна. Пистолет и деньги я получил для выполнения ответственного спецзадания.  <b>Надя:</b> Какого?  <b>Горбунков:</b> Этого я тебе не могу сказать пока. Придёт время, ты всё узнаешь. Может, меня даже наградят. Посмертно.</p>	<p><b>Nadia :</b> Senia !  <b>Gorbounkov :</b> Nadia, Nadienka!  <b>Nadia:</b> Senia, calme-toi, calme-toi. Tu as une solution, oui, tu as une solution.  <b>Gorbounkov :</b> Oui ?  <b>Nadia :</b> Tu dois aller avouer toi-même. Toi-même.  <b>Gorbounkov :</b> avouer quoi ?  <b>Nadia :</b> Ta trahison.  <b>Gorbounkov :</b> Comme as-tu pu penser une chose pareille ! Toi, ma femme, la mère de mes enfants. Mon Dieu, le malheur soit sur moi ! Malheur de malheur !  <b>Nadia :</b> Et que devrais-je penser ?  <b>Gorbounkov :</b> À tout, sauf à cela.  <b>Nadia :</b> D'où tu tiens ce pistolet et cet argent ?  <b>Gorbounkov :</b> Tais-toi, malheureuse, tais-toi.  <b>Nadia :</b> Senia, dis-moi d'où tu tiens ce pistolet et cet argent ? Je t'en supplie, Senia, dis-le moi !  <b>Gorbounkov :</b> D'accord, je vais te le dire, mais pas un mot, à personne !  <b>Nadia :</b> Je le jure !  <b>Gorbounkov :</b> C'est un secret d'État. J'ai reçu le pistolet et l'argent pour exécuter une mission spéciale.  <b>Nadia :</b> Laquelle ?  <b>Gorbounkov :</b> Je ne peux pas te le dire pour l'instant. Le temps viendra, où tu sauras tout. Peut-être même, l'on me récompensera. A titre posthume.</p>
<p><i>Дома у шефа</i>  <b>Лёлик:</b> Шикарный план, шеф. "У" 12:00 всё будет готово. Гениально.</p>	<p><i>Chez le chef</i>  <b>Liolik :</b> Quel chic plan, chef. A midi tout sera prêt. C'est génial.</p>
<p><b>Сцена 24. Дома у Козодоева</b></p>	<p><b>Scène 24. Chez Kozodoev</b> </p>
<p><b>Анна:</b> Добрый день. Добрый день.  <b>Козодоев:</b> Бонжур, мадам. Пардон. Я счастлив вас приветствовать в этом скромном, уютном...  <b>Анна:</b> Салют, мальчик.</p>	<p><b>Anna :</b> Bonjour. Bonjour.  <b>Kozodoev :</b> Bonjour, madame. Pardon. Je suis heureux de vous accueillir dans ce modeste, mais confortable ...  <b>Anna :</b> Salut, garçon.</p>
<p><b>Анна:</b> Я - от шефа.  <b>Лёлик:</b> "Усё" приготовлено.  <b>Анна:</b> Ксива?  <b>Лёлик:</b> Паспорт готов.  <b>Анна:</b> Хаза?  <b>Козодоев:</b> Отель "Атлантика"  <b>Лёлик:</b> "Двухкоешный номер" оплачен.  <b>Анна:</b> Клиент?</p>	<p><b>Anna :</b> Je viens de la part du chef.  <b>Liolik :</b> Tout a été préparé.  <b>Anna :</b> Passeport ?  <b>Liolik :</b> Le passeport est prêt.  <b>Anna :</b> L'endroit ?  <b>Kozodoev :</b> Hôtel « Atlantique »  <b>Liolik :</b> Une chambre pour deux personnes a été réglée.</p>

<p><b>Лёлик:</b> Фас, профиль.  <b>Анна:</b> Гонорар?  <b>Лёлик:</b> Во... Пока "шо" задаток.  Достаточно одной "таблетки".</p>	<p><b>Anna :</b> Le client ?  <b>Liolik :</b> De face, de profil.  <b>Anna :</b> Honoraires ?  <b>Liolik :</b> Voilà. Pour l'instant ce n'est qu'un acompte.  Un comprimé suffit.</p>
<b>Сцена 25. В магазине</b>	<b>Scène 25. Dans le magasin</b> ↗
<p><b>Горбунков:</b> Скажите, пожалуйста, а у вас нет такого же, но без крыльев?  <b>Продавец:</b> К сожалению, нет.  <b>Горбунков:</b> Нет, да?  <b>Продавец:</b> Нет.  <b>Горбунков:</b> Будем искать.  А у вас нет такого же, но с перламутровыми пуговицами?  <b>Продавец:</b> К сожалению, нет.  <b>Горбунков:</b> Нет? Будем искать.</p>	<p><b>Gorbounkov :</b> Dites-moi, s'il vous plaît, auriez-vous le même, mais sans les ailes ?  <b>La vendeuse :</b> Malheureusement, non.  <b>Gorbounkov :</b> Non, n'est-ce pas ?  <b>La vendeuse :</b> Non.  <b>Gorbounkov :</b> On verra ailleurs.  Et auriez-vous le même, mais avec des boutons en nacre ?  <b>La vendeuse :</b> Malheureusement, non.  <b>Gorbounkov :</b> Non ? On verra ailleurs.</p>
<p><b>Горбунков:</b> Вы меня?  <b>Анна:</b> Да. Вы меня извините, я слышала... Ну, случайно у меня есть то, что Вы ищете и как раз с перламутровыми пуговицами. Только он у меня в гостинице. Вам очень нужно?  <b>Горбунков:</b> Да.  <b>Анна:</b> Тогда я Вам сейчас дам адрес. Я живу в гостинице "Атлантика", это совсем недалеко. Алё! В 9 часов Вас устраивает?  <b>Горбунков:</b> Ага.  <b>Анна:</b> Ну и хорошо. Пожалуйста. Я Вас очень буду ждать.</p>	<p><b>Gorbounkov :</b> Vous voulez me parler ?  <b>Anna :</b> Oui. Vous m'excuserez, mais j'ai entendu... Voilà, il se trouve que je possède ce que vous cherchez, justement avec les boutons en nacre. Il vous le faut ?  <b>Gorbounkov :</b> Oui.  <b>Anna :</b> Alors je vais vous donner mon adresse. J'habite l'hôtel « Atlantique », ce n'est vraiment pas loin. Allo ! 9 heures, ça vous convient ?  <b>Gorbounkov :</b> Oui, oui ?  <b>Anna :</b> Eh bien c'est parfait. Je vous en prie. Je vous attendrais avec impatience.</p>
<b>Сцена 26. На улице</b>	<b>Scène 26. Dans la rue</b> ↗
<p><b>Михаил Иванович:</b> В 9, ровно в 9, гостиница "Атлантика", номер 327, Анна Сергеевна. В 9, ровно в 9. Печёной чую, клюнула настоящая рыба. Как она выглядит?  <b>Горбунков:</b> Она?  <b>Михаил Иванович:</b> Да.  <b>Горбунков:</b> Во!  <b>Михаил Иванович:</b> Ясно. Будьте осторожны, не повторите вчерашней ошибки.  <b>Горбунков:</b> Я ведь вообще не пью - друг пригласил.  <b>Михаил Иванович:</b> Кстати, как он себя чувствует после вчерашнего?  <b>Горбунков:</b> Не знаю, он ещё не звонил. Хороший человек.  <b>Михаил Иванович:</b> Вы думаете? Ну, ладно. Идите в гостиницу. Действуйте сообразно обстоятельствам. Возможны сообщники. Проверьте: оружие при Вас?  <b>Горбунков:</b> Психическое.  <b>Михаил Иванович:</b> Вас услышат. Дайте записку. Французские, "Шанэль" №5. Поехали.</p>	<p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Au 9, exactement au 9, hôtel "Atlantique", chambre 327, Anna Sergueevna. Au 9, exactement au 9. Je sens que c'est du gros gibier. De quoi elle a l'air ?  <b>Gorbounkov :</b> Elle ?  <b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Oui.  <b>Gorbounkov :</b> Ouf !  <b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> C'est clair. Soyez prudent, ne refaites pas l'erreur d'hier.  <b>Gorbounkov :</b> C'est pourquoi pas une goutte. C'était un ami qui invitait.  <b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> À propos, comment il se sent après hier soir ?  <b>Gorbounkov :</b> je ne sais pas, il n'a pas encore téléphoné. Brave homme.  <b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Vous croyez ? Eh bien, d'accord. Allez à l'hôtel. Agissez en fonction des circonstances. Il y a peut-être des complices. Votre arme est sur vous ? Vérifiez.  <b>Gorbounkov :</b> Psychologique.  <b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> On vous entendra. Donnez-moi le papier. Parfum français, Chanel n°5. On y va.</p>
<p>(дома у Горбункова)  <b>Надя:</b> Ты куда? Спецзадание! Будь осторожен, слышишь!  <b>Горбунков:</b> Не волнуйся. Всё будет в порядке.  <b>Надя:</b> Сень!  <b>Горбунков:</b> Пошёл.</p>	<p><i>Chez Gorbounkov</i>  <b>Nadia :</b> Où vas-tu ? Mission spéciale ! Sois bien prudent, hein ?  <b>Gorbounkov :</b> Ne t'en fais pas. Tout ira bien.  <b>Nadia :</b> Senia !  <b>Gorbounkov :</b> Je suis parti.</p>
<b>Сцена 27. Перед гостиницей, в гостинице</b>	<b>Scène 27. Devant l'hôtel et dans l'hôtel</b> ↗
<p><b>Козодоев:</b> Клиент прибыл.</p>	<p><b>Kozodoev :</b> Le client est arrivé.</p>

<p><b>Лёлик:</b> Добро.  <b>1-ый милиционер:</b> Пятый, пятый, он вошёл. Приём.  <b>2-ой милиционер:</b> Понял, Вас понял.  <b>Управдом:</b> Гостиница, 327, Анна Сергеевна, 9:00. Ха.</p> <p><b>Анна:</b> Да-да. Войдите. А, пришли?  <b>Горбунков:</b> Добрый вечер.  <b>Анна:</b> Добрый вечер. Присядьте, пожалуйста. Я сейчас.          Что с Вами? Что с Вами?  <b>Горбунков:</b> Да вот, запонка закатилась вот, отшпилилась.  <b>Анна:</b> Ой, как Вы меня напугали! Разрешите, я Вам помогу. Я думала, что-то случилось. Послушайте, как бьётся сердце. Стучит? Стучит?  <b>Горбунков:</b> Стучит.</p>	<p><b>Liolik :</b> Bien.  <b>1<sup>er</sup> policier :</b> Cinq, cinq, il est entré. Parlez.  <b>2<sup>e</sup> policier :</b> Reçu, bien reçu.  <b>La gérante de maison :</b> Hôtel, 327, Anna Sergueevna, 9:00. Ah !</p> <p><b>Anna :</b> Oui, oui. Entrez. Ah, vous êtes venu ?  <b>Gorbounkov :</b> Bonsoir.  <b>Anna :</b> Bonsoir. Asseyez-vous, je vous en prie. Je ne serai pas longue.          Qu'est-ce qu'il y a ? Que se passe-t-il ?  <b>Gorbounkov :</b> Eh bien voilà, mon bouton de manchette a roulé là-dessous, voilà, il s'est défait.  <b>Anna :</b> Oh, comme vous m'avez fait peur ! Permettez que je vous aide. Je pensais que quelque chose était arrivé. Sentez, comme mon cœur bat. Vous sentez, comme il bat ?  <b>Gorbounkov :</b> Oui.</p>
<p><b>Лёлик:</b> Следить за сигналом. Как только он уснёт, она погасит свет.  <b>Козодоев:</b> Лёлик, а если он сейчас уйдёт?  <b>Лёлик:</b> Геша, ты б ушёл от такой женщины?  <b>Козодоев:</b> Я - нет, но он верный муж.  <b>Лёлик:</b> Как говорит наш дорогой шеф, нет такого мужа, который хоть на час бы не мечтал стать холостяком. Следить за сигналом.</p>	<p><b>Liolik :</b> Faire attention au signal. Dès qu'il s'endormira, il éteindra la lumière.  <b>Kozodoev :</b> Liolik, et s'il s'en va ?  <b>Liolik :</b> Guecha, tu t'en irais d'une femme pareille ?  <b>Kozodoev :</b> Moi, non, mais lui, il est fidèle.  <b>Liolik :</b> Comme dit notre chef bien-aimé, il n'y a pas de mari qui ne rêverait de redevenir célibataire pour au moins une heure. Faire attention au signal.</p>
<p><b>Горбунков:</b> Нам бы насчёт халата.  <b>Анна:</b> Ой, я же Вам не сказала: подружка должна принести с минуты на минуту. Вы не торопитесь?  <b>Горбунков:</b> Да нет, не тороплюсь.  <b>Анна:</b> Может, пока бокал вина?  <b>Горбунков:</b> Хорошо бы... пива.  <b>Анна:</b> Нет, только вино.</p>	<p><b>Gorbounkov :</b> Si on s'occupait de cette robe de chambre.  <b>Anna :</b> Oh, je ne vous ai pas dit : une amie doit l'apporter d'une minute à l'autre. Vous n'êtes pas pressé ?  <b>Gorbounkov :</b> Mais non, je ne suis pas pressé.  <b>Anna :</b> Un verre de vin, peut-être, en attendant ?  <b>Gorbounkov :</b> J'aimerais bien... de la bière.  <b>Anna :</b> Non, vin uniquement.</p>
<p>Слова любви Вы говорили мне в городе каменном,          А фонари с глазами жёлтыми нас вели сквозь туман.          Любить я раньше не умела так: огненно, пламенно,          В душе моей неосторожно Вы разбудили вулкан.</p> <p>Помоги мне, помоги мне, в желтоглазую ночь позови,          Видишь - гибнет, ах, сердце гибнет в огнедышащей лаве любви.</p>	<p>Vous me disiez des mots d'amour dans cette ville de pierre,          A travers la brume, comme des yeux jaunes, les réverbères.          Je ne savais aimer ainsi naguère : ardemment, passionnément,          Vous avez imprudemment réveillé en mon âme un volcan.</p> <p>Aide moi, aide moi, appelle-moi dans la nuit aux yeux jaunes,          Vois, mon cœur se consume dans la lave de feu de l'amour.</p>
<p><b>Анна:</b> За наше случайное знакомство! Пейте, пейте.  <b>Горбунков:</b> А где ж подружка? Может, я завтра?  <b>Анна:</b> А зачем подружка? Мой халатик - почти как тот. Взгляните.</p>	<p><b>Anna :</b> A notre rencontre fortuite ! Allez, buvez.  <b>Gorbounkov :</b> Mais où est donc votre amie ? Je reviens demain, peut-être ?  <b>Anna :</b> Pourquoi faire, mon amie ? Ma robe de chambre est presque comme l'autre. Regardez.</p>
<p>А город пил коктейли пряные, пил и ждал новостей.          Вы называли меня умницей, милою девочкой,          Но не смогли понять, что шутите Вы с вулканом страстей.</p> <p>Помоги мне, помоги мне, желтоглазую ночь позови,          Видишь - гибнет, сердце гибнет в огнедышащей лаве любви.</p>	<p>Et la ville s'enivrait de cocktails forts, buvait et attendait.          Vous disiez que j'étais une brillante et gracieuse petite fille,          Mais n'avez pu comprendre, que vous jouiez avec le volcan des passions.</p> <p>Aide moi, aide moi, appelle-moi dans la nuit aux yeux jaunes,          Vois, mon cœur se consume dans la lave de feu de l'amour.</p>
<p>Ямайским ромом пахну в сумерки синие, длинные,          А город каменный по-прежнему пьёт и ждёт новостей.          Закат опять окрасил улицы красками зимними...</p>	<p>Dans l'immense crépuscule bleu, dans les effluves de rhum de la Jamaïque,          La ville de pierre s'enivre comme auparavant, et attend.          Le soleil couchant donne aux rues des teintes hivernales ...</p>
<p><b>Анна:</b> Не виноватая я, он сам пришёл.</p>	<p><b>Anna :</b> Ce n'est pas moi la coupable, il est venu lui-même.</p>

Сцена 28. Дома у Горбункова	Scène 28. Chez Gorbounkov ↗
<p><b>Надя:</b> (Я видела твоё "спецзадание". После такой чудовищной лжи я не хочу и не могу быть с тобой. Уверена, что дети, когда вырастут, поймут меня. На развод подам сама. Прощай.)</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Доброе утро, Семён Семёнович.</p> <p><b>Горбунков:</b> Нет, я должен немедленно ехать в Дубровку.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Правильно, но не сейчас. Завтра утром пришлём Вам машину, как всегда такси. В 8 утра - Вам удобно?</p> <p><b>Горбунков:</b> А почему не сегодня?</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Сегодня я попрошу выполнить одну мою просьбу.</p> <p><b>Горбунков:</b> Какую?</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Вам нужно обязательно встретиться с Вашим приятелем.</p> <p><b>Горбунков:</b> Каким приятелем?</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Ну, с тем, с которым Вы были на рыбалке, в ресторане.</p> <p><b>Горбунков:</b> А! Геннадий Петрович.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Встретитесь с ним. И так, между делом, скажите, что завтра Вы уезжаете в Дубровку в 8 утра.</p> <p><b>Горбунков:</b> Угу.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> А самое главное - скажите ему тоже так, между прочим, невзначай, что послезавтра с Вас снимут гипс.</p> <p><b>Горбунков:</b> Гена?!</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Да.</p> <p><b>Горбунков:</b> А почему же Вы его тогда не...?</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Чтобы не спугнуть более крупную рыбу.</p>	<p><b>Nadia :</b> (J'ai vu tes « missions spéciales ». Après un mensonge aussi monstrueux, je ne veux pas et je ne peux pas vivre avec toi. Je suis certaine que les enfants, quand ils grandiront, me comprendront. Je demanderai moi-même le divorce. Adieu.)</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Bonjour, Semion Semionovitch.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Non, je dois sans tarder aller à Doubrovka.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Exact, mais pas maintenant. Nous vous enverrons une voiture, un taxi, comme d'habitude. A 8 heures du matin, ça vous convient ?</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Et pourquoi pas aujourd'hui ?</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Aujourd'hui je vous demanderai de faire quelque chose.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Laquelle ?</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Vous devez absolument voir votre ami.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Lequel ?</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Eh bien, celui avec lequel vous étiez à pêche, au restaurant.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Ah ! Guennadi Petrovitch.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Il faut le voir. Et en passant, comme ça, dites-lui que demain vous allez à Doubrovka à 8 heures du matin.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Mh-mh.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Et le plus important : dites lui également, entre autres, incidemment, qu'on vous retire le plâtre après-demain.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Guena ?!</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Oui.</p> <p><b>Gorbounkov :</b> Mais pourquoi donc vous vous ne...?</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Pour ne pas faire peur à un gibier plus gros.</p>
<p><i>Около дома Горбункова</i></p> <p><b>Козодоев:</b> Пардон.</p> <p><b>Домоуправ</b> (поёт): А город пил коктейли пряные, пил и ждал новостей. Помогите мне...</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Хорошо Вы поёте.</p> <p><b>Управдом:</b> Ну что...</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Скажите, пожалуйста, Вы давно знаете гражданина Горбункова С.С.?</p> <p><b>Управдом:</b> Да, к несчастью, 10 лет.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> И что же, все эти 10 лет он пил, дебоширил и, так сказать, морально разлагался?</p> <p><b>Управдом:</b> Ну, нет. Вы знаете, всё это время он искусно маскировался под порядочного человека. Я ему не верю.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Но если хорошо знаешь человека, ему нужно верить всегда.</p> <p><b>Управдом:</b> О нет! Я считаю, что человеку нужно верить только в самом крайнем случае.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Вы так думаете?</p> <p><b>Управдом:</b> Да.</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> О, о!</p> <p><b>Управдом:</b> А кстати, Вы кто такой?</p> <p><b>Михаил Иванович:</b> Ну, я знаю его по работе,</p>	<p><i>Près de la maison de Gorbounkov</i></p> <p><b>Kozodoev :</b> Pardon.</p> <p><b>La gérante d'immeuble</b> (chante) : Et la ville s'enivrait de cocktails forts, buvait et attendait. Aide-moi...</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Vous chantez bien.</p> <p><b>La gérante d'immeuble :</b> Et bien...</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Dites-moi, s'il vous plaît, ça fait longtemps que vous connaissez le citoyen Gorbounkov S. S. ?</p> <p><b>La gérante d'immeuble :</b> Oui, malheureusement, ça fait 10 ans.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Et alors, ça fait 10 ans qu'il buvait, et menait une vie de débauche et, pour ainsi dire, de déchéance morale ?</p> <p><b>La gérante d'immeuble :</b> Non, non. Pendant tout ce temps, vous savez, il a su se faire passer pour un honnête homme. Je ne le crois pas.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Mais si on connaît bien quelqu'un, on doit toujours le croire.</p> <p><b>La gérante d'immeuble :</b> Ah non ! J'estime qu'on doit le croire seulement s'il n'y a pas d'autre choix.</p> <p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> C'est ce que vous pensez ?</p> <p><b>La gérante d'immeuble :</b> Oui.</p>

<p>скажем, коллега.  <b>Управдом:</b> Ясно, собутыльник. Ну-ка иди отсюда, Миша. Как у вас там говорят, топай до хазы. Иди, иди.  <b>Михаил Иванович:</b> Хорошо, хорошо. Я щас уйду. Только один вопрос. Скажите, Вы хорошо это прикрепили?  <b>Управдом:</b> Не беспокойся, алкаш, не сорвёшь.  <b>Михаил Иванович:</b> А теперь снимите.</p>	<p><b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Ho ! Ho !  <b>La gérante d'immeuble :</b> Mais à propos, qui êtes-vous ?  <b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Eh bien, je le connais par travail, c'est, disons, un collègue.  <b>La gérante d'immeuble :</b> C'est clair. Un compagnon de bouteille. Eh bien éloigne toi d'ici, Micha. Comme vous dites, tire-toi chez toi. Allez, va.  <b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> D'accord, d'accord. Je pars main-nant. Juste une question. Vous l'avez bien fixée ?  <b>Le gérant de la maison :</b> Ne t'inquiète pas, l'alcoolo, tu ne l'arracheras pas.  <b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Et maintenant enlevez la.</p>
<p><i>Дома у шефа</i>  <b>Козодоев:</b> <b>Шеф, всё пропало, всё пропало - гипс снимают, клиент уезжает.</b> Я убью его. Я уб...</p>	<p><i>Chez le chef</i>  <b>Kozodoev :</b> Chef, tout est foutu, tout est foutu, on retire le plâtre, le client s'en va. Je vais le tuer. Je v...</p>
<p><i>Около дома Горбункова</i>  <b>Бабушка :</b> Доброе утро, Семён Семёнович. Куда-то это Вы в такую рань собрались?  <b>Горбунков :</b> К своим, в Дубровку.  <b>Бабушка :</b> А-а...  <b>Лёлик :</b> Кто заказывал такси на "Дуброуку? "  <b>Горбунков:</b> Я.  <b>Лёлик :</b> Садитесь.  <b>Горбунков :</b> Поехал.  <b>Бабушка :</b> Счастливо.</p>	<p><i>Devant chez Gorbounkov</i>  <b>Une grand-mère :</b> Bonjour, Semion Semionovitch. Où allez vous de si grand matin ?  <b>Gorbounkov :</b> Dans la famille, à Doubrovka.  <b>La grand-mère :</b> Ah ...  <b>Liolik :</b> Qui a commandé un taxi pour « Doubroouka » ?  <b>Gorbounkov :</b> Moi.  <b>Liolik :</b> Asseyez-vous. .  <b>Gorbounkov :</b> Je m'en vais.  <b>La grand-mère :</b> Bonne route.</p>
<p><b>Сцена 29. В машине</b></p>	<p><b>Scène 29. Dans la voiture.</b> </p>
<p><b>Лёлик (поёт):</b> Я встретил Вас и "усё" былое... Я вспомнил время...  <b>Горбунков:</b> А Михаил Иванович не смог приехать?  <b>Лёлик (поёт):</b> Золотое...  <b>Горбунков:</b> А Володя?  <b>Лёлик (поёт):</b> И сердцу...  <b>Горбунков:</b> Занят?          А звание у Вас какое?  <b>Лёлик:</b> Какое звание?  <b>Горбунков:</b> Как у Володи, лейтенант милиции?  <b>Лёлик:</b> "Лэйтенант", "старшой" я. Ага.  <b>Горбунков:</b> Товарищ старший лейтенант, разрешите я Вас при жене буду называть по званию "товарищ старший лейтенант". Для солидности, можно?  <b>Лёлик:</b> Разрешаю.  <b>Горбунков:</b> Спасибо.          Вы обязательно ей скажите, что я выполнял ваше спецзадание в ресторане, а главное - в гостинице. А чтоб она не волновалась - завтра всё равно это снимут - Вы ей ничего не говорите о контрабандистах, золоте, бриллиантах.  <b>Лёлик:</b> Нет, на это я пойти не могу.  <b>Горбунков:</b> Товарищ старший лейтенант!  <b>Лёлик:</b> Мне надо посоветоваться с шефом, с начальством.  <b>Горбунков:</b> С Михаилом Ивановичем?</p>	<p><b>Liolik (chante) :</b> Je vous ai rencontrée et tout le passé ... Je me souviens de ce temps ...  <b>Gorbounkov :</b> Mais Mikhaïl Ivanovitch n'a pas pu venir ?  <b>Liolik (chante) :</b> doré ...  <b>Gorbounkov :</b> Et Volodia ?  <b>Liolik (chante) :</b> Et mon cœur ...  <b>Gorbounkov :</b> Est pris ?          Mais quel est votre grade ?  <b>Liolik :</b> Quel grade ?  <b>Gorbounkov :</b> Comment Volodia, lieutenant de police ?  <b>Liolik :</b> Moi « chef lieutenant ». Mh, mh.  <b>Gorbounkov :</b> Camarade lieutenant chef, permettez moi que je vous appelle devant ma femme de cette façon «Camarade lieutenant chef». Pour la crédibilité, vous comprenez ?  <b>Liolik :</b> Autorisation accordée.  <b>Gorbounkov :</b> Merci.          Il faut absolument que vous lui disiez que j'étais en mission spéciale au restaurant, mais surtout, à l'hôtel. Mais pour pas qu'elle s'inquiète, ne lui dites rien des contrebandiers, de l'or, des diamants. De toutes façons, on me l'enlève demain.  <b>Liolik :</b> Non, je ne peux pas faire ça  <b>Gorbounkov :</b> Camarade lieutenant chef!  <b>Liolik :</b> Je dois demander conseil auprès du chef, c'est-à-dire, des autorités.  <b>Gorbounkov :</b> Avec Mikhaïl Ivanovitch ?</p>

<b>Лёлик:</b> С Михал Ивановичем, с Михал... <b>Горбунков:</b> Привет Михаилу Ивановичу.	<b>Liolik :</b> Oui. <b>Gorbounkov :</b> Passez lui le bonjour.
<b>Лёлик:</b> Ало, ало. Ало, шеф, это я. Шеф, это я - Лёлик, Лёлик.	<b>Liolik :</b> Allo, allo. allo, chef, c'est moi. Le chef, c'est moi, Liolik, Liolik.
<i>Около дома Горбункова</i> <b>Бабушка:</b> Уехал в Дубровку минут 20 назад на такси. Бежевая "Волга", 28-70 ОГО. <b>Таксист:</b> Угу.	<i>Près de la maison de Gorbounkov</i> <b>La grand-mère :</b> Il est parti en taxi à Doubrovka il y a 20 minutes. C'était une « Volga » beige, 28-70 OGO. <b>Chauffeur de taxi :</b> Mh-mh.
<i>Около телефона</i> <b>Лёлик:</b> Понял. "Усё" понял. Шесты на 19-ой версте. Значит, без него. Понял. Начинаю действовать без шума и пыли по "вноу" утверждённому плану. "Усё".	<i>Près du téléphone</i> <b>Liolik :</b> J'ai compris. J'ai tout compris. Les poteaux indicatifs, verste 19. Donc, sans lui. J'ai compris. Je commence à agir en toute discrétion suivant le nouveau plan. C'est tout.
<i>В машине</i> <b>Горбунков:</b> Ну как? <b>Лёлик:</b> Привет от Михал Ивановича. <b>Горбунков:</b> Спасибо. Ну что? <b>Лёлик:</b> "Усё" будет "у" порядке. Даже лучше. Приедете к жене, как огурчик, без гипса, без пыли, без шума... Михаил Иванович разрешил снять гипс "сеудня". <b>Горбунков:</b> Поймали? <b>Лёлик:</b> Поймали. <b>Горбунков:</b> А кто он? <b>Лёлик:</b> Лопух. Зачем возвращаться? Не будем терять времени. У нас есть точка на трассе, там и "сыем" гипс. Как говорит наш дорогой шеф, Михаил Иванович, куй железо, не отходя от кассы. <b>Быстренько "сыем" гипс, выпотрошим его и полный порядок.</b> <b>Горбунков:</b> Товарищ старший лейтенант, только прошу Вас все ценности принять по описи. <b>Лёлик:</b> Какой разговор! <b>По всей форме: опись, протокол, сдал, принял, отпечатки "пальцеу".</b>	<i>Dans la voiture</i> <b>Gorbounkov :</b> Eh bien ? <b>Liolik :</b> Le bonjour de Mikhaïl Ivanovitch. <b>Gorbounkov :</b> Merci. Eh alors ? <b>Liolik :</b> Tout ira bien. C'est même mieux. Viendrez chez ma femme, en pleine forme, sans votre plâtre, en toute discrétion ... Mikhaïl Ivanovitch a autorisé à retirer le plâtre aujourd'hui. <b>Gorbounkov :</b> On les a attrapés ? <b>Liolik :</b> Oui. <b>Gorbounkov :</b> Et qui est-ce ? <b>Liolik :</b> Une andouille. Pourquoi revenir ? On ne va pas perdre de temps. Nous avons un un endroit sur la ligne, on y virera le plâtre. Comme dit notre cher chef, Mikhaïl Ivanovitch, il faut battre le fer, sans s'éloigner de la caisse. On virera le plâtre vite fait, on le vide, et c'est tout. <b>Gorbounkov :</b> Camarade lieutenant chef, je vous demande seulement d'effectuer l'inventaire officiel de toutes les valeurs. <b>Liolik :</b> Bien sûr ! Dans les règles : inventaire, procès-verbal, remis, reçu, empreintes digitales.
<b>Сцена 30. На базе</b>	<b>Scène 30 : A la base</b> ↗
<b>Лёлик:</b> Вся операция займёт не более 15 минут. Пускай отмокает. <b>А я пока соберу барахлишко.</b> Дела. <b>Горбунков:</b> Здорово у Вас здесь всё оборудовано! <b>Лёлик:</b> <b>Да, приходится рвать когти.</b> Начальство приказало менять точку, перебазироваться. Вот так. <b>Горбунков:</b> <b>У Вас ус отклеился.</b> <b>Лёлик:</b> <b>Шпашибо.</b> <b>Горбунков:</b> Руки вверх! <i>В машине</i> <b>Михаил Иванович:</b> Седьмой, седьмой, что видите на трассе? Докладывайте. <b>Вертолётчик:</b> Я седьмой, докладываю. По направлению к городу движется автоцистерна "Молоко". Такси не обнаружено, продолжаю обследование. Приём.	<b>Liolik :</b> Toute l'opération ne prendra pas plus de 15 minutes. Il faut que ça se détache, avec l'humidité. Et pendant ce temps-là je récupère les affaires. <b>Gorbounkov :</b> Impeccable, vous avez tout arrangé. <b>Liolik :</b> Oui, il faudra filer en vitesse. Le commandement a dit de changer d'endroit, de se baser ailleurs. Voilà. <b>Gorbounkov :</b> Vous avez une moustache qui s'est décollée. <b>Liolik :</b> Merchi. <b>Gorbounkov :</b> Les mains en l'air ! <i>Dans la voiture</i> <b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Sept, sept, que voyez vous sur la route ? Parlez. <b>Pilote d'hélicoptère :</b> Ici sept. Un camion-citerne de lait se déplace en direction de la ville. Le taxi n'est pas encore repéré, je continue les recherches. Terminé.
<b>Вторая часть. "Костяная нога"</b>	<b>Deuxième partie « La jambe en os »</b> ↗
<i>В машине</i> <b>Михаил Иванович:</b> Седьмой, седьмой, такси	<i>Dans la voiture</i> <b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Sept, sept, le taxi de couleur

бежевого цвета в Дубровку не въезжало. Обследуйте 45-ый квадрат.	beige n'est pas rentré à Doubrovka. Cherchez dans le coin carreau 45.
<i>В лесу</i> <b>Горбунков:</b> Стойте! Остановитесь! Подождите. Прошу Вас, отвезите в город. <b>Шеф:</b> А что случилось? <b>Горбунков:</b> Дело государственной важности. Возможна погоня. <b>Шеф:</b> Я отвезу Вас, я отвезу Вас, хорошо. <b>Горбунков:</b> Скорее, скорее! <b>Шеф:</b> Я ведь ещё только учусь. <b>Горбунков:</b> Ну, что вы, время! <b>Шеф:</b> Время - деньги. <b>Как говорится, когда видишь деньги, не теряй времени. Куй железо, не отходя от кассы.</b> <b>Лёлик:</b> Руки "уверх"! Обои! Убью!	<i>Dans la forêt</i> <b>Gorbounkov :</b> Stop ! Arrêtez-vous ! Attendez. Je vous en prie. Déposez-moi en ville. <b>Le chef :</b> Qu'est-ce qui s'est passé ? <b>Gorbounkov :</b> Une affaire d'Etat. On peut les prendre en chasse. <b>Le chef :</b> Je vous dépose, je vous dépose, d'accord. <b>Gorbounkov :</b> Plus vite, plus vite. <b>Le chef :</b> Mais c'est que j'apprends encore. <b>Gorbounkov :</b> Allez, qu'est-ce que vous faites, on n'a pas le temps ! <b>Le chef :</b> Le temps, c'est de l'argent. Comme on dit, quand tu vois l'argent, ne pers pas de temps. Bats le fer, sans t'éloigner de la caisse. <b>Liolik :</b> Les mains en l'air ! Tous les deux ! Ou je vous tue !
<b>Горбунков:</b> Зря старались - бриллиантов там нет. <b>Шеф:</b> Как нет? <b>Горбунков:</b> Нет и всё. А откуда Вы знали, что они там были? И этот с приклеенными усами тоже думал, что они там. А они давно уже в милиции, шеф. <b>Шеф:</b> Стойте, стойте, идиоты! <b>Как говорил один мой знакомый - покойник - я слишком много знал.</b>	<b>Gorbounkov :</b> Tout ça pour rien. Les diamants n'y sont pas. <b>Le chef :</b> Comment ça ? <b>Gorbounkov :</b> Ils n'y sont pas, voilà tout. Mais saviez vous qu'ils étaient là ? Et celui-ci avec ses moustaches pensait aussi qu'ils étaient là. Mais ils sont depuis longtemps à la police, chef. <b>Le chef :</b> Arrêtez, arrêtez, idiots ! Comme disait une de mes connaissances, décédée, j'en savais trop.
<b>Вертолётчик:</b> Пятый, я седьмой. Докладываю. По лесной дороге в направлении государственной границы движется "Москвич" вишневого цвета. Приём. <b>Михаил Иванович:</b> Седьмой, седьмой. Слушай мою команду...	<b>Pilote d'hélicoptère :</b> Cinq, ici sept. Je rends compte qu'une « Moskvitich » de couleur cerise se déplace le long du chemin forestier en direction de la frontière. Parlez. <b>Mikhaïl Ivanovitch :</b> Sept, sept. À mon commandement ...
<b>Козодоев:</b> Мама! Лёлик, отправь меня назад. <b>Лёлик:</b> Спокойно, Козлодоев. Сядем "усе". (поёт) Я встретил вас и "усе"...	<b>Kozodoev :</b> Maman ! Liolik, je veux retourner. <b>Liolik :</b> Doucement, Kozlodoev. Nous irons tous en prison. (chante) Je vous ai rencontrée et tout...